



Globe Sailor

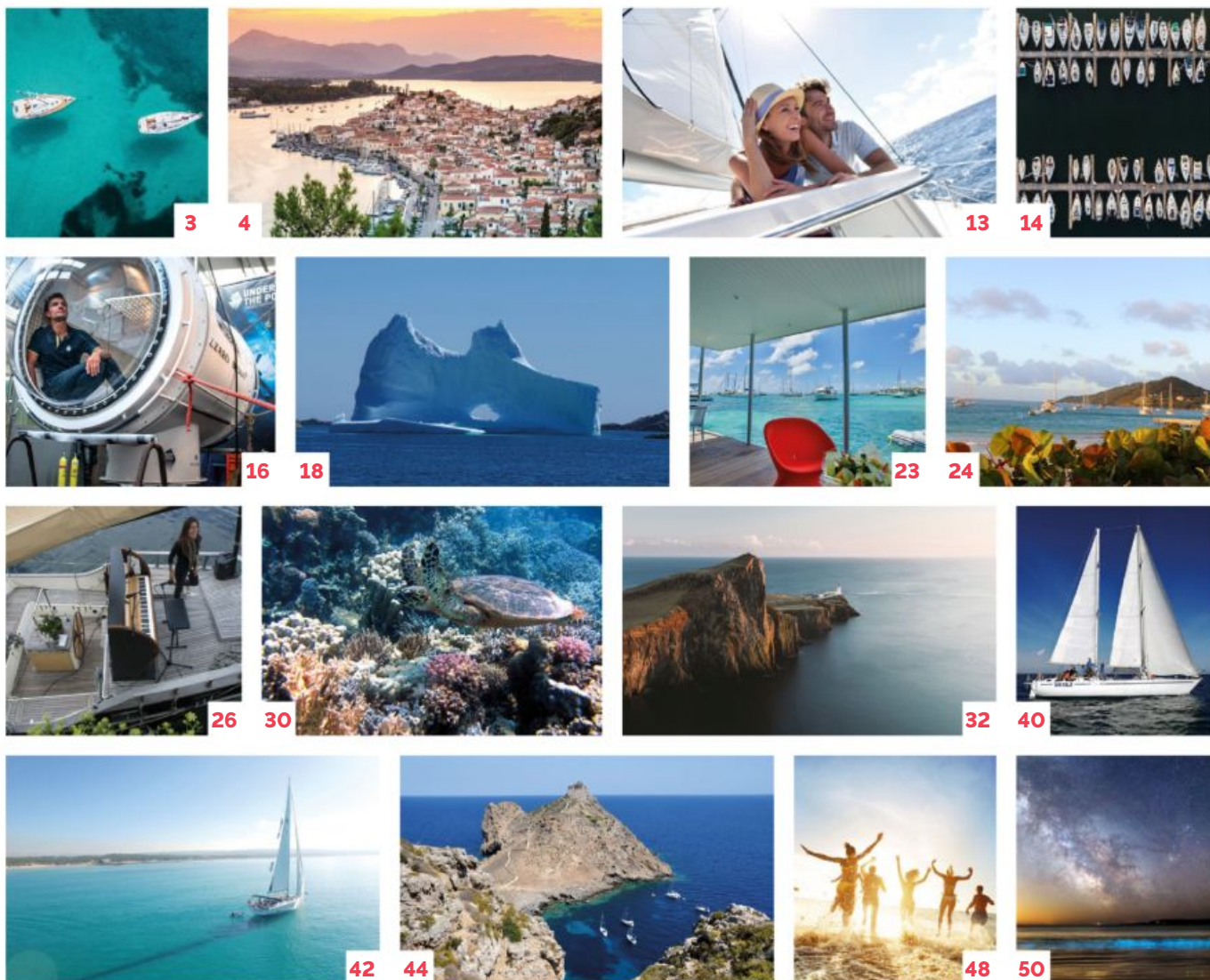
Magazine

GRÈCE, GUADELOUPE, ÉCOSSE, BALÉARES...
GREECE, GUADELOUPE, SCOTLAND, BALEARIC ISLANDS...



N°3 - ÉTÉ 2019

BALADES / DÉCOUVERTES / RENCONTRES / NAVIGATIONS



SOMMAIRE

3 | ÉDITO

4 | EXPÉRIENCE

Les îles Saroniques :
la fontaine de jouvence d'un parisien surmené

13 | VOUS AUSSI, ALLEZ-Y !

14 | CHIFFRES CLÉS

Un marché à la conquête du grand public

16 | RENCONTRE

Explore

Propulseur des épopées du XXI^e siècle

18 | BALADE

Père et fille défient le Pôle Nord

L'expédition givrée de Clara et Christian Dumard

23 | BILLET D'HUMEUR

Aqua Lodge

L'art de bien vivre dans une maison sur l'eau

24 | ILS ONT AIMÉ

26 | FIGURE DE PROUE

Lady Flow en route vers « l'impossible rêve »

30 | BIEN-ÊTRE EN MER

Le vrai du faux de la crème solaire

32 | DÉCOUVERTE

Légendaire Écosse

Cabotages dans le dédale des Firths et des Lochs

40 | BATEAU DE LÉGENDE

Basile

Le mythique bateau renoue avec l'aventure... culinaire !

42 | LE BON PROFIL

Rallye nautique à la découverte des Baléares

44 | PARENTHÈSE ENCHANTÉE

Les îles Égades, la botte secrète de la Sicile

48 | LES CONSEILS GLOBESAILOR

L'art de boucler un budget serré pour prendre le large

50 | POURQUOI ?

Pourquoi les océans font-ils des étincelles ?



Édito

Chers lecteurs,

L'été approche ! Si vous tenez ce magazine entre les mains, c'est que la mer et la croisière sont synonymes pour vous d'échappées belles, de souvenirs passionnés ou simplement source de curiosités, d'émotions. Quelles que soient vos compétences, votre budget ou vos envies, la mission de GlobeSailor et de ses équipes est de vous ouvrir les portes d'un monde à la voile qui vous ressemble.

En plus d'un choix de 13 000 bateaux à louer dans 180 destinations, nous proposons de nombreuses croisières à la cabine avec équipage. Plus besoin de permis ni d'expérience nautique pour embarquer en voilier et découvrir les joies de la plaisance.

Nous sélectionnons les plus belles destinations et les meilleurs bateaux pour vous rendre accessible l'univers fantastique de la vie en mer : Indonésie, Belize, Panama, Bora Bora, Galapagos... Nos nouvelles destinations, publiées régulièrement sur notre site, auront de quoi vous surprendre !

J'espère profondément que ce troisième numéro de notre magazine d'inspiration fera germer en chacun d'entre vous un petit « Pourquoi Pas » moi ?

Bonne découverte à tous !

OLIVIER ALBAHARY
Fondateur de GlobeSailor

Dear reader,

Summer is coming! If you are holding this magazine in your hands, it means it's the time to plan your beautiful sailing getaways, and to create unforgettable memories. Whatever your sailing skills are, budget or your holiday plans, GlobeSailor's mission is to open the doors to a sailing world that suits you.

In addition to a choice from over 13,000 boats for hire in 180 destinations, we offer many crewed cabin cruises, as well. No need for a license or nautical experience to embark and discover the pleasures of sailing.

We have selected the most beautiful destinations and the best boats in the most fantastic areas for you and your crew to enjoy life on the sea: Indonesia, Belize, Panama, Bora Bora, Galapagos... New destination offers, published regularly on our website, will surely surprise you.

I truly hope that this third issue of our inspirational magazine will bring out the adventurer's spirit in every one of us.

It's amazing what you'll discover if you start exploring!

OLIVIER ALBAHARY
Founder of GlobeSailor







GLOBESAILOR / EXPÉRIENCE

LES ÎLES SARONIQUES

*La fontaine de jeunesse
d'un parisien surmené*

TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN

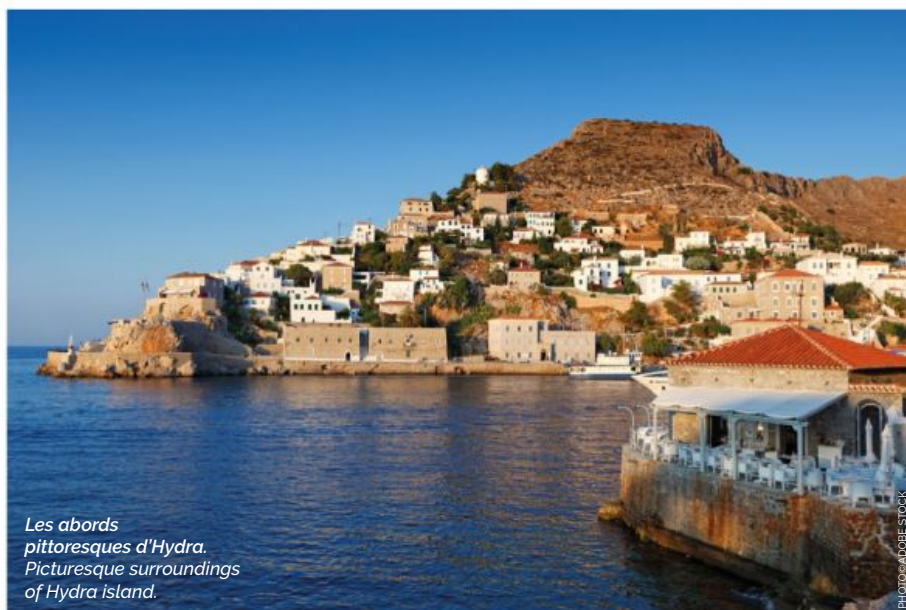


LES ÎLES SARONIQUES

La fontaine de jouvence d'un parisien surmené

THE SARONIC ISLANDS

The fountain of youth for an overworked Parisian



En juillet 2018, Julien, professeur dans un lycée de la région parisienne, s'est offert un interlude loin de son quotidien et de sa vie urbaine à cent à l'heure. Il a opté pour les îles du golfe Saronique, le temps d'une croisière en catamaran. Amateur de voile et d'horizons couleur azur, il nous fait le récit d'une semaine féérique. Les conditions idéales de navigation et la découverte d'îles dépaysantes sont, selon lui, une parade à l'effervescence d'une année scolaire intense.

In July 2018, Julien, a high school teacher in Paris, decided to take a break from his busy, daily routine. He opted for a catamaran cruise in the Saronic Islands. A big fan of sailing and clear blue horizons, he tells us about the magical week he experienced. The ideal conditions for sailing and the discovery of exotic islands are, according to him, a parade to the excitement of an intense school year.



Des jardins sur les hauteurs d'Hydra.
Gardens on the heights of Hydra.

PHOTO: CYRILLE PUECH

« **D**écouvrir les îles grecques est longtemps resté un rêve. En juillet dernier, j'en ai fait une réalité en partant pendant une semaine en voilier dans le golfe Saronique. Des rives athéniennes, non loin du canal de Corinthe, à la péninsule du Péloponnèse, cette navigation de 130 milles a été une incursion au cœur de l'insularité et de l'Antiquité.

Un peu plus de trois heures de vol et je foulai le sol chaleureux d'Athènes. George, chef de base installé à la marina Alimos-Kalamaki à Athènes, m'a accueilli à bord d'un magnifique Lagoon 450 et m'a présenté les six autres passagers de la croisière.

« Le golfe Saronique est idéal pour les marins en quête de déambulations marines tout en douceur. »

Dès le premier abord, le catamaran m'a conquis. Long de 14 mètres, il offre un niveau de confort et de prestations vraiment haut de gamme. Les trois couples européens et moi-même avons pris nos quartiers avant de nous retrouver pour un « welcome drink ». L'hôtesse nous a servi une moussaka accompagnée de diverses salades grecques ;

un moment très plaisant qui nous a permis de faire connaissance. Personnellement je n'ai pas pu résister longtemps à l'appel du trampoline à l'avant du voilier. Une façon imparable, selon moi, de se mettre au diapason d'une « croisière détente ».

Nous avons largué les amarres dans le courant de l'après-midi pour atteindre la première escale de la semaine, sous voile, par mer calme. Le golfe Saronique est idéal pour les marins en quête de déambulations marines tout en douceur. Le souffle du Meltem (un vent local permanent en été) atténué par l'enclavement du golfe, agit comme un régulateur de température. Durant la journée, il nous préserve de la canicule, et il tombe au crépuscule pour laisser place à une agréable chaleur ambiante.

Aborder cette croisière par l'île d'Égine est le meilleur moyen de s'immerger dans la culture hellénique. Avant même d'y accoster on peut apercevoir les vestiges du Temple d'Aphaïa qui date du VI^e siècle avant notre ère. Notre skipper nous a, à cette occasion, appris qu'en 1820, aux prémices de la guerre d'indépendance contre l'Empire Ottoman, Égine a été pendant quelques mois la capitale de la Grèce.

Après notre première soirée à bord, nous avons repris la mer en direction de la presqu'île d'Ermioni à l'extrême sud-ouest de la pointe du Péloponnèse, dans la région d'Argolide. Les eaux d'un



La plage de Spetses.
Spetses beach

PHOTO: ADOBE STOCK

PHOTO: JAMES C

“Discovering the Greek islands has been a longtime dream of mine. Last July, I made it a reality by sailing for a week in the Saronic Gulf. From the Athenian shores, not far from the Corinthian Canal, to the Peloponnesus Peninsula, this 130 nautical mile voyage was an adventure into the heart of the islands and ancient history.

A little over three hours of flights and I was walking the warm grounds of Athens. George, the base manager at Alimos-Kalamaki Marina in Athens, welcomed me aboard a magnificent Lagoon 450 and introduced me to the other six passengers on the cruise upon arrival.

“The Saronic Gulf is ideal for sailors looking for a smooth sea journey.”

From the very first glance, the catamaran had already won me over. Being 14 metres long, it offers a level of comfort and truly top-of-the-line services. The three European couples and I took to our quarters before meeting for a welcome drink. The hostess served us moussaka with a Greek salad; a very pleasant moment that allowed us to get to know each other.

Personally, I couldn't resist the call of the trampolines at the front of the boat for long. An unparalleled way, in my opinion, to get in tune with a “relaxing cruise.”

In the afternoon, we set sail by way of calm sea for the first stop of the

week. The Saronic Gulf is ideal for sailors looking for a smooth sea journey. The Meltemi wind (a permanent local wind in summer), attenuated by the isolation of the Gulf, acts as a temperature regulator. During the day it protects you from the heat wave and it falls at dusk to make way for a pleasant evening warmth.

Approaching this cruise through Aegina Islands is the best way to immerse yourself in Greek culture. Even before reaching it, we can see the remains of the Temple of Aphaia, which dates back to the 6th century BC. Our skipper informed us that in 1820, at the beginning of the war of independence against the Ottoman Empire, Aegina was the capital of Greece for a few months.

After our first evening on board, we set sail towards the Ermioni Peninsula at the southwestern most tip of the Peloponnese, in the Argolida region. The deep blue waters along the Peninsula alternate with the turquoise shallows of the small coves and surrounding beaches. The cobbled streets and shops (specialized in craftsmanship products) of Ermioni are charming. Their ancient character is a contrast to the lively and equally appreciable atmosphere of the port. Its quays, dotted with cafés and restaurants, invite visitors to observe the maneuvering of the boats or, depending on their mood, simply contemplate the comings and goings of the sailboats offshore. This joyful atmosphere led me and my crewmates to share a festive and very pleasant evening.





Le temple d'Aphaïa à Egine.
Aphaia Temple of Aegina Island.

bleu profond longeant la péninsule alternent avec les hauts-fonds turquoise des petites criques et des plages environnantes. Les rues pavées d'Ermioni et les échoppes, spécialisées dans les produits et les savoir-faire artisanaux, sont charmantes ; leur caractère ancien tranche avec l'ambiance animée et tout aussi appréciable du port. Ses quais jalonnés de cafés et de restaurants invitent les visiteurs à observer les manoeuvres des bateaux ou, selon l'humeur, à contempler simplement les allées et venues des voiliers au large. Cette atmosphère enjouée nous a conduits, moi et mes coéquipiers, à partager une soirée festive et fort amicale. Le lendemain matin, j'ai pris le temps d'une baignade tandis que certains ont opté pour le snorkeling avant notre départ vers d'autres aventures.

SPETSES, UNE ÎLE À PART

La vision du vieux port à notre arrivée restera, je pense longtemps, ancrée dans ma mémoire. Le Poséidonion, luxueux hôtel du début du XX^e siècle, érigé en front de mer, rappelle le faste des palaces de la Côte d'Azur, tandis que s'alignent, en face, des bateaux de pêche bariolés, simplement amarrés par des pendilles. Sans rivalité aucune, ces deux mondes se côtoient en toute harmonie et confèrent au lieu une ambiance vraiment unique. À terre, les différents sites réservent aussi de très belles surprises, à commencer par la place Poséidon. Une statue figurant Laskarina Bouboulina, héroïne de la révolution d'indépendance grecque, veille sur l'esplanade à proximité du port. Pour ma part, j'ai fait le choix de m'éloigner du centre pour voir les

The next morning, I took time for a swim while some others opted to go snorkeling before we left for other adventures.

SPETSES, A UNIQUE ISLAND

The vision of the old port when we arrived will remain, I think for a long time, anchored in my memory. The Poseidonion, a luxurious hotel dating from the early 20th century and built as a waterfront, recalls the splendor of the Côte d'Azur's palaces, while colorful fishing boats, simply moored by pendulums, line up on the opposite side. Without any rivalry, these two worlds coexist in harmony and give the place a truly unique atmosphere. Ashore, the various sites also have some very nice surprises in store, starting with Poseidon Square. A statue depicting Laskarina Bouboulina, hero of the Greek War of Independence, stands guard over the esplanade near the port.

I chose to move away from the center to see the olive and pine groves that George had told me about before we left Athens – a walk that I recommend to all hiking and nature-lovers. After an unforgettable sunrise and the now usual morning sea baths, it was time for the boat to set sail for our fourth stopover: Dokos.

FROM DOKOS TO POROS, AN ISLAND TRIP THROUGH HISTORY

This island is undoubtedly the most old-fashioned of the journey; donkeys are more common than humans. About fifty farmers live on these sober lands. The crystalline coves, some of which are surrounded by high limestone

Spetses - Statue de Laskarina Bouboulina. Statue of Laraskina Bouboulina, heroine of the revolution.



oliveraies et les pinèdes dont m'avait parlé George avant notre départ d'Athènes - une balade que je recommande à tous les amateurs de randonnées et de nature. Après un inoubliable lever de soleil et les désormais habituels bains de mer matinaux, l'heure fut à l'appareillage du bateau pour rallier notre quatrième escale : Dokos.

DE DOKOS À POROS, VOYAGE INSULAIRE DANS L'ANTIQUITÉ.

Cette île est de toute évidence la plus anachronique de cette navigation. On y croise plus fréquemment des ânes que des humains. Une cinquantaine de fermiers vivent sur ces terres austères. Les anses cristallines cernées, pour certaines, de hautes falaises calcaires, sont pratiquement les seuls lieux abritant les visiteurs. Exemptes de toute lumière électrique, ces enclaves marines sont de véritables observatoires astronomiques à ciel ouvert. Confortablement installé sur le rooftop du bateau, j'ai pu y admirer l'infinité des étoiles brillant dans la nuit. Dokos est aussi un site archéologique fabuleux, à terre comme en mer. Une ancre, datant du III^e siècle avant notre ère, retrouvée à proximité de son littoral, a fait de cette île le témoin d'une des plus anciennes expéditions maritimes connues au monde.

« Rien ne semblait avoir changé si ce n'est qu'une multitude d'envies nouvelles se bouscuaient dans ma tête. »

L'escale suivante nous a d'abord menés à Hydra, puis à Poros pour la nuit. La première halte, une île dépourvue de toute voiture, nous a permis de reprendre pied avec les attraits de la « cité ». Le joli port de pêche d'Hydra et la visite guidée de ses sites historiques m'ont enchanté, tout autant d'ailleurs que la dégustation des pistaches qui ont fait sa renommée dans toute la Grèce. Nous avons ensuite repris notre route vers Poros durant laquelle certains gourmets du bord, dont moi, ont opté pour un dîner de fruits de mer dans une taverne réputée de l'île : Gia Mas Taverna. Une belle façon de conclure cette journée hautement culturelle. En effet, dès notre arrivée au port et malgré une chaleur encore ardente, j'ai chaussé mes baskets pour visiter l'exceptionnel Temple de Poséidon dressé sur les hauteurs de Poros.

Notre retour par Égine, puis à la marina d'Athènes, s'est fait sous voile par mer calme. Rien ne semblait avoir changé si ce n'est qu'une multitude d'envies nouvelles se bouscuaient dans ma tête. Soit de découvertes marines, escales historiques, mouillages forains... Une immersion insulaire synonyme d'un véritable bain de jouvence ! »



cliffs, are practically the only places where visitors can be found. Free of any electric light, these marine enclaves are true open-air astronomical observatories. Comfortably seated on the boat's rooftop, I was able to admire the infinite number of stars shining in the night. Dokos is also a fabulous archaeological site, both on land and at sea. An anchor found near its coastline, dating from the 3rd century BC, has made this island the witness of one of the oldest known maritime expeditions in the world.

“Nothing seemed to have changed except that a multitude of new desires were jostling in my head.”

The next stopover took us to Hydra first, followed by Poros for the night. The first stop, an island without any cars, allowed us to get back in touch with the attractions of the 'city'. The pretty fishing port of Hydra and the guided tour of its historic sights delighted me, as much did the tasting of the pistachios that have become famous throughout Greece. We, then, resumed our journey to Poros where some of the gourmets on board, including myself, opted for a seafood dinner in a famous tavern on the island: Gia Mas Taverna. A great way to conclude this highly cultural day. Indeed, as soon as we arrived at the port and despite the still fierce heat, I put on my sneakers to visit the exceptional Temple of Poseidon built on the heights of Poros.

Our return to the Athens Marina via Aegina was done with our sails up by calm sea. Nothing seemed to have changed except that a multitude of new desires were jostling in my head. Thirst for marine discoveries, historical stopovers, foreign anchorages... An insular immersion synonymous with a real rejuvenation bath!"



UNE IDYLLE GRECQUE

En couple ou entre amis, vivez une semaine hors des sentiers battus à la découverte des îles préservées du golfe Saronique !

Couples or friends, venture off the beaten path and discover the beauty of Saronique Gulf preserved islands !

Croisière à la cabine Cabin cruise

- 🕒 8 jours / 7 nuits - 8 days / 7 nights
- 👤 8 personnes - 8 passengers
- ★ Demi-pension - Half-board
- 👨‍🍳 Skipper | Hôtesse / Chef
Skipper | Hostess / Cook

À partir de
Starting from

1 600€

par personne
per passenger

Au départ d'Athènes, embarquez à bord d'un catamaran spacieux et succombez au charme fou des îles grecques, loin de la foule.

Starting from Athens, get aboard a spacious catamaran and succumb to Greek islands' charms, far away from the crowd.



Photothèque Lagoon - Nicolas Claris



Photothèque Lagoon - Nicolas Claris



Photothèque Lagoon - Nicolas Claris

CHIFFRES CLÉS 2018 DE LA LOCATION DE BATEAUX :

Un marché à la conquête du grand public

KEY FIGURES FOR BOAT RENTALS IN 2018 :

The general public, a market to conquer

En 2018, le nombre de touristes internationaux a atteint un record : 1,4 milliards de personnes ont voyagé dans le monde (une hausse de 6% par rapport à 2017). Le secteur du tourisme poursuit une progression constante et GlobeSailor surfe sur la même vague avec une hausse de 30% de départs en plus l'an passé. Les croisières ont le vent en poupe et la tendance ne cesse de s'affirmer au fil des mois : reportages tv, articles presse ou encore influenceurs s'arrachent le concept du tourisme bleu et des croisières à la voile. Nouveaux services, nouveaux modèles, le marché de la location de bateaux est une industrie dynamique. La conquête du grand public est lancée et d'après les chiffres, elle est bien partie !

En 2018, GlobeSailor a accompagné près de 40 000 plaisanciers en croisière. Sans surprise, c'est en été que les départs ont été les plus nombreux. La Méditerranée reste la destination phare des croisiéristes et obtient le titre de reine « mer » une fois de plus. On retrouve le même top 3 des destinations préférées qu'en 2017. Avec ses îles au charme incontesté et ses villes pittoresques, la popularité de la Croatie ne cesse de progresser et enregistre 27% des départs (+3%). La Grèce vole la seconde place à la France, dont les locations ont chuté de 3% en 2018. Même si 33% des français restent fidèles à leurs côtes, les navigateurs étrangers eux, privilégient la Croatie, la Grèce ou encore l'Italie.

Du côté des bateaux, si les monocoques (62% des réservations) sont toujours les favoris des plaisanciers, les croisières en catamaran ont bondi de 42%. Accélération d'autant plus étonnante étant donné que le budget moyen pour une semaine de location d'un catamaran est de 4 443€ contre 2 232€ pour un voilier (sans skipper). Les tendances évoluent et les profils des plaisanciers aussi. Chantiers et loueurs l'ont bien compris ! Ils alimentent le marché de nouveaux modèles toujours plus luxueux ce qui n'est pas sans déplaire aux navigateurs néophytes qui y trouvent un confort rassurant pour leurs premières vacances en mer. Il semblerait que les Lagoon répondent parfaitement aux attentes de nos clients puisque, cette année encore, les trois modèles de catamarans les plus loués proviennent du chantier bordelais : Lagoon 450, 380 et 400 S2. Et pour les voiliers, ce sont

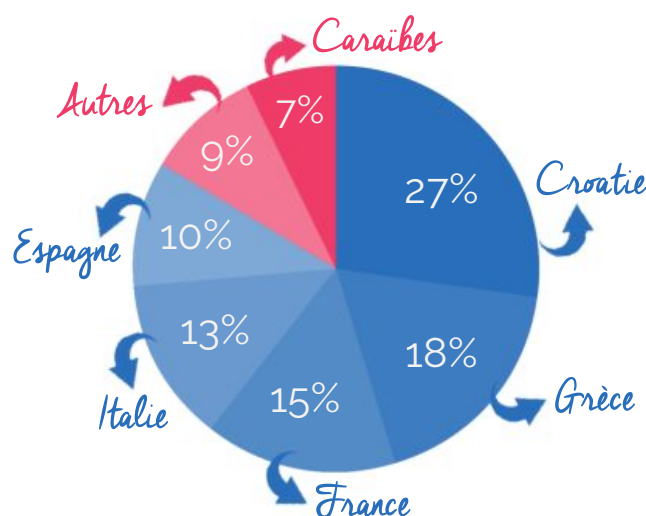
les Dufour 382 Grand Large, Sun Odyssey 36i et Oceanis 45 qui se disputent les premières places du podium.

Un autre indice confirme l'évolution des tendances : les locations avec skipper et/ou équipage ont progressé de 3% atteignant les 25% en 2018. Les séjours à la cabine ou privatisés à bord de goélettes ont quant à eux augmenté de 39% démontrant que les croisières ne sont plus réservées à une élite de « voileux » expérimentés.

L'éventail d'offres et de services proposé par le marché de la location de bateaux se déploie année après année attirant aussi bien passionnés que curieux. Tout un chacun peut désormais faire l'expérience d'une croisière à la voile. Vous aussi, laissez-vous tenter !

■ TEXTE : CAROLINE THURET

Destinations préférées en 2018





« Du côté des bateaux, si les monocoques (62% des réservations) sont toujours les favoris des plaisanciers, les croisières en catamaran ont bondi de 42%. »

“On the boat side, monohulls (62% of bookings) are still the favourites of boaters but catamaran charters have jumped by 42%.”

In 2018, the number of international tourists reached a record high: 1.4 billion people travelled worldwide (a 6% increase compared to 2017).

The tourism sector continues to grow steadily and GlobeSailor is riding the same wave with a 30% increase in departures last year. Cruises are on the rise and the trend continues with growth every month: TV reports, press articles and influencers are all competing for the concept of blue tourism and sailing cruises. New services and new models, the boat rental market is a dynamic industry. The conquest of the general public has launched and according to the figures, it has started with a splash!

In 2018, GlobeSailor assisted nearly 40 000 sailors to find their perfect cruise. Not surprisingly, it was during the summer that the most departures took place. The Mediterranean remains the flagship destination for cruise passengers and is once again awarded the title of Queen of the Sea. The top 3 destinations for 2018 didn't change from 2017. Coming in at first place, thanks to its charming islands and picturesque cities, Croatia's popularity continues to grow and accounts for 27% of departures (+3%). To round out the top 3 there was Greece and France, with the latter realising a decrease of 3% in 2018. Even if 33% of the French remain loyal to their coasts, foreign sailors prefer Croatia, Greece or Italy.

NB : tous ces chiffres sont issus des réservations de nos clients et ne sauraient engager notre responsabilité pour toute autre utilisation. Fort de notre présence dans plus de 180 destinations et sur 7 marchés internationaux, nos statistiques sont basées sur un panel de 40 000 clients internationaux ayant loué un bateau en 2018 parmi notre réseau de 900 loueurs professionnels partenaires.

“These figures are based on our customers' reservations and shall not be liable for any other use. With a presence in more than 180 destinations and 7 international markets, our statistics are based on a panel of 40,000 international customers who rented a boat in 2018 from our network of 900 professional rental partners.

On the boat side, monohulls (62% of bookings) are still the favourites of boaters but catamaran charters have jumped by 42%. This acceleration is all the more surprising given that the average weekly cost for a catamaran is €4,443, compared to €2,232 for a sailboat. Shipyards and rental companies have reacted well to the trends and profiles of boaters. They supply the market with new and more luxurious models, which is pleasing new sailors who seek comfort for their first sea holidays. It seems that the Lagoons perfectly meet our customers' expectations since, once again this year, the three most rented catamarans models come from the Bordeaux yard: Lagoon 450, 380 and 400 S2. For the sailboats, we witnessed the Dufour 382 Grand Large, Sun Odyssey 36i and Oceanis 45 competing for the top 3 spots.

The evolution of these trends can also be seen with an increase of 3% in rentals being with skipper and/or crew, reaching 25% in 2018. Cabin and privatised charters have increased by 39%, demonstrating that cruises are no longer reserved for an elite group of experienced "sailors".

The range of boats and services offered by the boat rental market is expanding every year, attracting both enthusiasts and newcomers. Everyone can now experience a sailing cruise. You can also go on a boating adventure!

EXPLORE

Propulseur des épopées du XXI^e siècle

ENTRETIEN AVEC ROLAND JOURDAIN



Roland Jourdain et une partie de son équipe dans les locaux d'Explore.
Roland Jourdain and part of his team in the office of Explore.

PHOTOS: ALEXIS / PHELIN, LUCAS SANTUCCI

GS : On te connaît comme coureur au large. Tu détiens un palmarès à faire pâlir bon nombre de marins. Pourquoi alors se lancer un défi tel que Explore ? Et avant tout, qu'est ce que le fonds Explore ?

Roland : Ça fait deux questions, si je compte bien... Toute ma réflexion autour d'Explore est venue d'une interrogation liée à mon métier de skipper. Je passe ma vie sur l'eau et quand je n'y suis pas, c'est pour préparer la prochaine course. La mer a toujours été au cœur de mes préoccupations. Et les questions de sa préservation se sont faites de plus en plus prégnantes au fur et à mesure de ma « carrière ».

« Explore est un incubateur de projets écolos et de grande portée pour l'avenir des océans. »

Explore est le prolongement de cette problématique : l'urgence de protéger les mers et l'urgence de passer à l'action. En se basant sur mon expérience et sur la couverture médiatique de la course au large, Sophie et moi nous sommes engagés dans le soutien de projets d'exploration, d'ingénierie et de sensibilisation au milieu marin. Explore est un incubateur de projets écolos et de grande portée pour l'avenir des océans.

GS : Justement, GlobeSailor adore les histoires de marins. Celle de Under The Pole (UTP) soutenue par Explore nous tient en haleine depuis 2011. Comment a-t-elle démarré ?

Roland : Comme une série à suspense avec plusieurs saisons. En fait, le programme UTP, initié par Ghislain Bardout et Emmanuelle Périer-Bardout, a plusieurs vies à son actif. UTP I, réalisé en 2011, a été un tour de force. Ghislain et Emmanuelle ont effectué 51 plongées en 46 jours au Pôle Nord et ont évolué sur la glace en ski dans des conditions extrêmes. Il faut absolument voir les images magnifiques

et surtout écouter leurs témoignages pour comprendre l'impact des activités humaines sur les écosystèmes marins. L'expédition UTP II a duré 23 mois et elle a été rendue possible grâce à l'acquisition de *Why*. Cette goélette de 20 mètres en aluminium particulièrement adaptée à ce type d'expédition permet à des scientifiques bénévoles d'embarquer. UTP III, actuellement en cours, bénéficie de moyens techniques, humains et logistiques jamais mis en oeuvre jusqu'à ce jour et à la hauteur de nos ambitions !

GS : En quoi consiste le programme de Under the Pole III ? Pourquoi parle-t-on de première mondiale ?

Roland : Le *Why* a quitté les quais de Concarneau en mai 2017 avec, à son bord, 12 membres d'équipage, une feuille de route s'étalant sur quatre ans et un matériel scientifique et technologique totalement innovant. J'ai eu le bonheur de naviguer en août de cette même année sur la goélette lors de la traversée du passage du Nord-Ouest. À bord, deux scientifiques se sont relayés pour cette traversée de 9 000 milles : Marcel Koken pour les recherches sur la photoluminescence et Cyrille Gallut pour la biodiversité arctique - l'idée étant non seulement de réaliser des documentaires pour le grand public, mais avant tout de faire avancer les sciences en vue d'applications concrètes.

C'est dans ce but que UTP III a conçu un équipement sous-marin révolutionnaire baptisé Capsule. Pour schématiser, il s'agit d'un habitacle de 1,50 mètre de haut sur 3,20 mètres de long, prévu pour accueillir jusqu'à trois plongeurs et scientifiques, pendant trois jours et jusqu'à 35 mètres de profondeur. À l'heure où nous nous parlons, l'équipage du *Why* a déjà fait des essais probants au large de l'île de Moorea, en Polynésie française. Les premières observations ont permis de valider l'existence de colonies de coraux qui se sont réfugiées dans la zone mésophotique (de -50 à -150 mètres). Elles pourraient bien être un moyen efficace de remédier à la disparition des coraux de surface.

GS : On peut voir, dans UTP III, une course contre la montre pour informer des enjeux imminents et pour préserver les mers... On reste donc dans l'univers du challenge, de la compétition. Ça te renvoie à ta vocation : l'appel de la course au large ?

Roland : C'est surtout qu'avec Explore mon métier de skipper va au-delà de la performance technique et sportive. Elle apporte à ce que je fais un nouveau sens. Je note que les nouvelles générations dans le milieu de la voile, dans l'ingénierie navale, ou dans d'autres domaines encore, s'inscrivent presque naturellement dans cette quête écologique, dans cette volonté forcenée de protéger la mer.

GS : Une bonne raison pour être sur les rangs du prochain Vendée Globe ?

Roland : Oui, il se pourrait bien que cela fasse partie de mes projets... Et cette course mythique est un moyen efficace pour promouvoir nos actions, faire rêver et sensibiliser le grand public pour que la préservation des océans soit une évidence pour tous.

■ PROPOS RECUEILLIS PAR CLÉMENCE LE DEUN

EXPLORE

Propellant of the 21st century epics

INTERVIEW WITH ROLAND JOURDAIN

GS: We know you as an ocean sailor. You have a list of achievements to make many sailors pale. Why then launch a challenge such as the Explore Foundation? And above all, what is the Explore Foundation?

Roland: That's two questions, if I count correctly.... All my thinking about the Explore Foundation came from a question related to my job as a skipper. I spend my life on the water and when I'm not there, I'm preparing for the next race. The sea has always been at the heart of my concerns and the questions of its preservation became more and more important as my "career" progressed. The Explore Foundation is an extension of this problem: the urgency to protect the seas, and the urgency to act. Based on my experience and media coverage of ocean racing, Sophie and I have been involved in supporting exploration, engineering and awareness projects in the marine environment. Explore is an incubator for eco-friendly and far-reaching projects for the future of the oceans.

GS: We at GlobeSailor love stories about sailors. The one 'Under The Pole' supported by Explore has kept us enthralled since 2011. How did it start?

Roland: Like a thriller series with many seasons. Initiated by Ghislain Bardout and Emmanuelle Périer-Bardout, the UTP program has several names to its credit. UTP I, completed in 2011, was a feat of strength. Ghislain and Emmanuelle dived 51 times in 46 days at the North Pole and skied on the ice in extreme conditions. It is essential to see the magnificent images and, above all, to listen to their testimonies in order to understand the impact of human activities on marine ecosystems. The UTP II expedition lasted 23 months and was made possible thanks to the acquisition of the WHY, a 20-metre aluminium Gulet particularly adapted to this type of expedition and allowing volunteer scientists to board. UTP III, currently in progress, benefits from technical, human and logistical resources never before implemented and in line with our ambitions!

GS: What is the Under the Pole III program? Why are we talking about a world premiere?

Roland: The WHY left the Concarneau docks in May 2017 with 12 crew members, a four-year roadmap and totally innovative scientific and

technological equipment. I had the pleasure of sailing in August of that same year on the Gulet while crossing the Northwest Passage. On board were two scientists who took turns on this 9,000-mile crossing: Marcel Koken on photoluminescence research and Cyrill Gallut on Arctic biodiversity - the idea being not only to make documentaries for the general public, but above all to advance science for concrete applications. To no end, UTP III has designed a revolutionary underwater equipment called the Capsule. To sum up, it is a 1.50 metre high by 3.20 metres long cockpit designed to accommodate up to three divers and scientists for three days and up to 35 metres deep. As we speak, the crew of the WHY has already conducted successful tests off Moorea Island, French Polynesia. Initial observations have validated the existence of coral colonies that have taken refuge in the mesophotic zone (from -50 to -150 metres). They could well be an effective means of remedying the disappearance of surface corals.

GS: UTP III is a race against time to inform about impending issues and to preserve the seas... So, we stay in the world of challenge, of competition. Does that remind you of your job, ocean racing?

Roland: It's above all because with Explore my job as a skipper goes beyond technical and sporting performance. It brings a new meaning to what I do. I note that the new generations in the sailing world, in naval engineering, or in other fields, are almost naturally part of this eco-friendly quest

GS: A good reason to be part of the next Vendée Globe?

Roland: Yes, it could well be part of my projects... and this mythical race is an effective way to promote our actions, to make the general public dream and raise awareness so that the preservation of the oceans is a matter for us all.



Ghislain Bardout dans la capsule en phase de tests. Ghislain Bardout in the capsule during the testing phase.

"Explore is an incubator for eco-friendly and far-reaching projects for the future of the oceans."

'The mesophotic zone represents the lower part of the photic zone, with a moderately illuminated cutting depth ranging from 50 meters to 150 meters.

Note de la rédaction : Under The Pole a ouvert un programme « charter » qui permet d'accueillir des personnes souhaitant vivre et partager la vie de ces explorateurs du XXI^e siècle à bord de Why. Navigation, plongée, partage d'expérience et recherche scientifique à la portée de tous.

Editor's Note: Under The Pole has opened a "Charter" program that allows people wishing to live and share the life of these 21st century explorers aboard WHY. Navigation, diving, sharing of experience and scientific research within the reach of all.

Pour en savoir plus : <https://www.underthepole.com/explorer/>



PHOTO: CLARA ET CHRISTIAN DUJARD



PÈRE ET FILLE DÉFIENT LE PÔLE NORD

L'expédition givrée de Clara et Christian Dumard

FATHER AND DAUGHTER TAKE ON NORTH POLE

The frosty expedition of Clara and Christian Dumard

Depuis son enfance, Clara ne rêve que d'expéditions dans les pôles. En juillet 2018, elle a 24 ans et met les voiles pour 3 mois de navigation en direction du passage du Nord-Ouest, en voilier, sans escale et sans assistance.

Since youth, Clara has always dreamed of an expedition to the north and south poles. In July of 2018, at 24, she set sail for 3 months towards the northwest Passage, sailing, nonstop and without outside help.



Au nord-ouest du Groenland, la banquise a fondu à deux reprises en 2018.
The old ice berg located in northwestern Greenland melted twice in 2018.

PHOTO: CLARA ET CHRISTIAN DUMARD

Épaulée par son père, Christian Dumard, renommé dans le monde de la course au large pour ses excellents routages météo (notamment dans les zones arctiques), ils se lancent tous deux un grand défi : franchir le passage du Nord-Ouest à la voile.

En quoi cela consiste-t-il ?

Clara Dumard : *“C’est un endroit mythique ! Il se situe entre le Groenland et l’Alaska et passe au nord du Canada. Une traversée périlleuse dans une nature parfois hostile, avec une météo souvent capricieuse. L’Arctique reste encore un territoire peu connu ; les cartes sont soit anciennes, soit fausses, mais ce passage attire les cargos car il communique entre l’océan Atlantique et Pacifique.”*

Après neuf mois à osciller entre une recherche de sponsors périlleuse et la préparation de leur voilier de 11 mètres en fibre de verre, un Sun Fast 37 baptisé « Happy Trip », le projet du père et de sa fille prend vie.

Comment avez-vous choisi votre bateau ?

C. Dumard : *“Nous ne cherchions pas un voilier en aluminium car nous n’avions pas besoin de casser la glace. Nous voulions surtout un bateau avec une capacité habitable intéressante, peu de travaux à prévoir et qui avance vite. Mon père et moi étions en mode « record » puisque nous souhaitions établir un nouveau temps de référence.”*

Comment s’organisait la vie à bord ?

C. Dumard : *“Nous faisons des quarts de 3 à 6 heures. Nous nous retrouvons toujours pour manger (repas 100% lyophilisés), profiter du paysage, analyser les vents et les cartes des glaces. Il faisait 2 à 3 degrés dans la cabine. Heureusement, nous avions un chauffage, très pratique aux mouillages pour sécher nos affaires.”*

Après trois mois de navigation, Clara revient avec une expérience unique et très enrichissante à partager.

Quels ont été les moments forts de cette expédition ?

C. Dumard : *“Le départ, forcément émouvant ! L’arrivée au Cap Farewell, au Groenland, où j’ai beaucoup pensé à mon grand-père qui avait appelé son bateau ‘Farewell’. Nous y avons vu des orques et notre premier iceberg. J’ajouterais le moment où nous avons réalisé que nous ne traverserions pas cette année. C’est une émotion forte que j’ai partagée avec mon père, nous soutenir nous a soudés. La transmission a été géniale : il m’a beaucoup appris, tant sur la partie découverte du monde de l’entrepreneuriat que sur celle de la navigation.”*

Si l’objectif initial n’a pu être atteint, le duo père-fille a pu observer la fonte des glaces et s’interroger sur les changements climatiques. *“La vieille banquise située au nord-ouest du Groenland a fondu à deux reprises en 2018. Les plaques disloquées ont dérivé vers le nord-ouest du Canada et le Détroit de Lancaster, pour ensuite obstruer notre passage.”*

Bien au-delà de la tentative de record, il s’agit d’une aventure solidaire, en partenariat avec la fondation Plan International France qui œuvre pour les droits des filles dans le monde.

Bien au-delà de la tentative de record, il s’agit d’une aventure solidaire, en partenariat avec la fondation Plan International France qui œuvre pour les droits des filles dans le monde.

Pourquoi avoir choisi cette ONG ?

C. Dumard : *“La plupart des problèmes sociétaux se résolvent par l’éducation. J’ai eu la chance d’y avoir accès, d’être soutenue par mes parents et je n’ai jamais souffert de discrimination du fait d’être une fille. Malheureusement, aujourd’hui encore, ce n’est pas le cas pour toutes les femmes.”*

Clara et Christian vont retenter leur défi, cet été, si les conditions météo se montrent plus clémentes. Séduit par l’aventure, GlobeSailor suivra cette traversée hors-norme ! Plus d’informations sur le projet : <https://www.facebook.com/recordpassagedunordouest/>

■ TEXTE : MEGGANE PAJON



PHOTO: CLARA ET CHRISTIAN JUWARD



PHOTO: CLARA ET CHRISTIAN JUWARD



Supported by her father Christian Dumard, who is renowned in the world of ocean racing for his exemplary weather routing (especially in the arctic zones) they both launch a monumental challenge: to cross the Northwest Passage by sail.

What exactly is the Northwest Passage?

Clara Dumard: "This is a mythical place! It is situated between Greenland and Alaska and passes north of Canada. It was a perilous crossing in an often-hostile natural environment while being in constant erratic weather. There is still little-known information about the Arctic with most of the maps being old or incorrect. However, this passage still attracts many freighters because it is the connector of the Atlantic and the Pacific Ocean."

After nine months of fluctuating between searching for sponsors and the preparation for their 11-meter fiberglass sailboat, a Sun Fast 37 named "Happy Trip", the father and daughter project finally came to life.

How did you choose your boat?

C. Dumard: "We were not looking for an aluminum sailboat because we did not need it to break the ice. We especially wanted a boat with a considerable habitable space, little work to be done and that moves fast. My father and I also were keeping time, since I wanted to establish a new reference time."

How was your day to day life on board?

C. Dumard: "We worked shifts from 3 to 6 hours. We always came together to eat (100% freeze-dried meals), enjoy the scenery, analyze the winds and ice charts. It was 2 to 3 degrees in the cabin. Fortunately, we had a heater, which was very convenient at anchor to dry our things."

After three months of sailing, Clara returns with a unique and equally

rewarding experience to share with the world.

What were significant moments during the excursion?

C. Dumard: "The departure, definitely moving, also, our arrival at Cape Farewell, Greenland. There, I thought a lot about my grandfather whose boat was the "Farewell". We also saw Orcas and our first iceberg. I would also add the moment when we realized that we may not have made it through the year. This very strong emotion that my father and I shared which brought us so much closer. The experience was great: it taught me a lot, both on the discovery part of the world of business and on the navigation side.

"There is still little-known information about the Arctic with most of the maps being old or incorrect."

Although, the initial goal could not be achieved, the father-daughter duo was able to observe the melting of the ice and wonder about climate change. "The old ice

berg located in northwestern Greenland melted twice in 2018. The dislocated bergs drifted to Northwestern Canada and Lancaster Sound which blocked our passage. "

More importantly than keeping time, it was an adventure in solidarity, in partnership with the Fondation Plan International France, which works for the rights of girls in the world.

Why did you choose this NGO?

C. Dumard: "Most societal problems are solved by education. I was fortunate to have access to it, to be supported by my parents and have not suffered much discrimination because of being a girl. Unfortunately, even today, this is not the case for all women."

Clara and Christian will reattempt their challenge this summer if the weather conditions are milder. Seduced by their adventure, GlobeSailor will follow their passage! More information about the project: <https://www.facebook.com/recordpassagedunordouest/>



The art of great home living on the sea.

Is sailing only for sailors? Is living on the sea reserved for those with their sea legs? The answer to both questions, of course not! The sea not only belongs to those who are boaters but to all who merely dream of setting foot in it or those who wish to dive in head first. Nothing could be better than a holiday in Guadeloupe at the Aqua Lodge to make your dream turn into a memorable reality.

Imagine waking up to a span of beautiful turquoise sea each morning! After your early morning dip in the sea at 30° C, you will have breakfast on the terrace which looks out onto a breathtaking lagoon, utter paradise. The thought of being alone on the earth even if only for five minutes, was the canon devised by Laurent and Anne Chevalier, the founders of Aqua Lodge, in 2015. Established in Saint-Francois and Les Saintes, these 80 m² free-floating homes are more like high-end hotel suites. Each one drawn from the same layout, these astounding rentals are available either for a weekend or weekly. In addition to conventional apartment amenities, they also include two spacious bedrooms, a terrace of 20 m² and on the roof, a garden, as a natural solarium.

Holidays at sea, Instructional Guide

Looking to have fun? There are 3 simple steps to follow. All you have to do is book, hop on a plane, and go with the flow! Anne and Laurent designed Aqua Lodge leaving nothing to chance. Electing for ecological solutions, such as the equipment of a water maker for water and solar panels for energy, their installations guarantee an optimal level of comfort.

With personalised services, they have succeeded in streamlining life on board by offering a range of tailor-made services thanks to a concierge service. Easily, the base managers in Saint-Francois and Les Saintes, are also guides, advisers and sometimes can deliver what you need depending on the requests.

At about 300€/night for 4 people depending on the season, Guadeloupe is now being served by airlines with unbeatable fares. Who said you can't dream?

Aqua Lodge

L'art de bien vivre dans une maison sur l'eau

Qui a dit que partir en mer était réservé aux plaisanciers ? Qui a dit que pour vivre en mer, il fallait avoir le pied marin ? Non, non et non, la mer est à tous les terriens, les marins, les humains qui rêvent d'y tremper un orteil... Et qui sautent le pas. Rien de tel pour s'en convaincre que des vacances en Guadeloupe en Aqua Lodge.

Imaginez une étendue turquoise comme horizon à chaque réveil ! Un plongeur matinal dans une mer à 30° pour s'ouvrir l'appétit ! Un petit déjeuner en terrasse sur un lagon en forme de paradis. Rien que d'y penser, on se sent pousser des ailes... Ou des nageoires, selon l'humeur !

Seul au monde à cinq minutes de la terre. Telle est la formule imaginée en 2015 par Laurent et Anne Chevalier, fondateurs d'Aqua Lodge. Établies à Saint-François et aux Saintes, ces habitations à flot de 80 m² ont tout des suites hôtelières haut de gamme. Conçues sur le même plan, ces locations sont disponibles le temps d'un week-end ou à la semaine. Et outre les commodités attendues d'un appartement, elles disposent de deux chambres spacieuses, d'une terrasse de 20 m² et, sur le toit, d'un jardin suspendu en guise de solarium naturel.

« Imaginez une étendue turquoise comme horizon à chaque réveil ! »

“Imagine waking up to a span of beautiful turquoise sea each morning!”



Vacances en mer, mode d'emploi

Comment en profiter ? Il n'y a qu'à réserver, sauter dans l'avion et se laisser porter ! Anne et Laurent ont créé le concept Aqua Lodge sans rien laisser au hasard. Dotées de solutions écologiques, comme l'équipement d'un dessalinisateur pour l'eau douce et de panneaux solaires pour l'énergie, leurs installations garantissent un niveau de confort optimal.

Avec des prestations personnalisées, ils ont réussi à simplifier la vie à bord en offrant un panel de services sur-mesure grâce à une conciergerie. En effet, les chefs de base de Saint-François et des Saintes sont à la fois accompagnateurs, conseillers et parfois même livreurs en fonction des demandes de leurs hôtes.

Comptez environ 300€ par nuit pour 4 personnes en fonction de la saison. Et comme la Guadeloupe est désormais desservie par des compagnies aériennes aux tarifs défiant toute concurrence, qui a dit qu'il n'était pas permis de rêver ?

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN

ILS ONT AIMÉ

*Le courrier
des vacanciers...*



UNE CROISIÈRE DE RÊVE EN CROATIE !

Notre semaine dans les Kornati a été très bien guidée par un skipper attentif à nos préférences. Il nous a fait découvrir des lieux magiques (de superbes criques en solitaire), des villages intéressants qui paraissent hors du monde et des petits restos typiques, tenus par de belles personnes et à la gastronomie tout à fait excellente.

A dream cruise in Croatia! Our week in Kornat was very well guided by a skipper who was attentive to our preferences. He helped us discover magical places (picturesque coves), charming villages that seem out of this world and small restaurants, run by welcoming locals and with excellent cuisine.

Daniel L.

UNE SUPERBE CROISIÈRE EN GRÈCE !

Expérience inoubliable dans un cadre idéal sur une unité à la hauteur de nos attentes. Aiolos, Sun Odyssey 36i, est un superbe voilier pour naviguer en Grèce, bien équipé et entretenu. Un chef de base très sympa et à l'écoute qui nous a bien accueillis et renseignés. Rien à redire hormis que nous voulons y retourner le plus vite possible ! Merci à Lucie de GlobeSailor !

A superb cruise in Greece! An unforgettable experience in a scenic setting on a boat that exceeded our expectations. Our Sun Odyssey 36i, Aiolos, was a superb sailboat for sailing in Greece, it was well equipped and maintained. The base chief who welcomed us was very kind and attentive. Nothing to complain about, except that we want to go back as soon as possible! Thanks to Lucie from GlobeSailor!

Bastien V.



« La séance de navigation au milieu des dauphins, près de Sainte-Lucie, est un "must". »

"Sailing amongst the dolphins, near Saint Lucia, is a "must"!"



CROISIÈRE AU CAP-VERT : À RENOUVELER SANS MODÉRATION !

Pour une première avec GlobeSailor, ce fut une réussite ! Tout y était : l'accueil, la qualité du bateau, un Sun Odyssey 519, la marina de Mindelo très "pro" et du vent plein les voiles pour visiter l'archipel du Cap-Vert. La séance de navigation au milieu des dauphins, près de Sainte-Lucie, est un "must".

Cruise in Cape Verde: wouldn't change a thing! Our first experience with GlobeSailor, and it was a complete success! Everything was perfect: the welcoming, the quality of the boat (a Sun Odyssey 519), the very "pro" Mindelo marina and perfect conditions to sail to the Cape Verde archipelago. Sailing amongst the dolphins, near Saint Lucia, is a "must"!

Pierre M.

CROISIÈRE EN THAÏLANDE : TOUT A ÉTÉ PARFAIT !

Une semaine merveilleuse en famille à bord d'un catamaran privé avec un skipper et un cuisinier. Sem, notre skipper très professionnel, nous a fait découvrir plein de merveilles et a su nous surprendre chaque jour. Ko, notre excellent cuisinier, nous régala à chaque repas avec de délicieux plats thaïlandais. Tous deux étaient d'une discrétion absolue.

Cruise in Thailand: everything was perfect! A wonderful week with the whole family aboard a private catamaran with a skipper and a cook. Sem, our very professional skipper, helped us discover many new wonders and surprised us every day. Ko, our excellent cook, delighted us at every meal with delicious authentic Thai dishes. Both were total pros and of absolute discretion.

Sophie J.



CROISIÈRE MAGIQUE EN SICILE !

Le bateau est magnifique, très bien entretenu et la table à l'avant avec des banquettes est superbe. Les cabines sont très confortables et climatisées, l'ensemble très propre. En un mot, nous avons navigué, à 12 amis, dans les îles Éoliennes pendant une semaine : c'était un doux rêve, au milieu des volcans, dans une eau cristalline sur un bateau que nous conseillons vivement. Un grand merci à Giuseppe et ses trois équipiers !

A magical cruise in Sicily! The boat was beautiful, very well maintained and the lounge area at the front is superb for relaxing with picturesque views. The cabins are very comfortable and air-conditioned, all very clean. We sailed with 12 friends in the Aeolian Islands for a week: it was like a dream, in the middle of volcanoes, in crystal clear water on a boat that we strongly recommend. A big thank you to the crew!

Francine R.



« Nous nous sommes laissés
bercer au gré des flots
pendant 10 jours inoubliables. »

“We let ourselves be swayed
by the waves for 10 unforgettable days.”

SÉJOUR INCROYABLE AUX GRENADINES !

Notre catamaran, un Lagoon 620 de toute beauté, propre et moderne, est très adapté à ce type de croisière avec à disposition 2 paddles, 2 kayaks et une annexe pour nous déposer sur les îles. Nous nous sommes laissés bercer au gré des flots pendant 10 jours inoubliables. Quant aux excursions, la soirée « langouste » était merveilleuse. Un peu chère (ndlr : inclus dans le pack excursions à 150€/pers.) mais on mange vraiment bien. Un conseil : emmener une enceinte Bluetooth pour mettre l'ambiance à table, nous avons fini la soirée en dansant. Au final, un séjour d'exception, au paradis, en très bonne compagnie. Merci à Clémence de GlobeSailor pour sa grande disponibilité et son professionnalisme tout au long de l'organisation de notre voyage !

Incredible vacation in the Grenadines! Our catamaran, a beautiful Lagoon 620, clean and modern, was very suitable for this type of cruise with 2 paddle boards, 2 kayaks and a dinghy to take us to the islands. We let ourselves be swayed by the waves for 10 unforgettable days. As for the excursions, the "lobster" evening was unforgettable. A tip: bring a Bluetooth speaker to set the mood at the table, we ended the evening dancing. In the end, an exceptional stay in paradise, in very good company. Thank you to Clémence from GlobeSailor for her availability and professionalism throughout the organization of our trip!

David D.

LADY FLOW

en route vers « l'impossible rêve »

Marieke Huysmans-Berthou à bord de Lady Flow, une goélette de 14 mètres, vit pleinement son « Impossible Rêve ». Cette pianiste professionnelle qui fête cette année ses 29 ans, s'est mise en quête d'orchestrer un tour du monde à la voile avec ses tournées de récital à flot, faisant ainsi de son voilier son logis, son moyen de transport et la scène de ses concerts.

Est-ce bercée par la musique irlandaise lors de ses voyages avec son père durant son enfance ? Est-ce la portée de son prénom Marieke, inspiré d'une chanson célèbre de Jacques Brel ? Ou est-ce encore le roman d'Alessandro Baricco : Novecento Pianiste ? Lequel de ces auspices a prédestiné Marieke à cette incroyable épopée musicale ? « *C'est tout à la fois, sourit la navigatrice, je ne saurai dire à quel moment précis ce rêve s'est insinué dans mon esprit.* »

L'élément déclencheur du projet Pianocéan, est, lui, en revanche bien déterminé : la lecture du récit de voyage de Gérard Janichon narrant son tour du monde à bord du voilier Damien... « *En refermant ce livre, j'ai pris conscience qu'il ne tenait qu'à moi et à ma détermination de réaliser mon rêve, de le rendre possible.* »

« Je voulais vraiment me mesurer à cet élément dans tous ses états. »

Certes Marieke est d'origine bretonne et l'océan est une part d'elle-même, certes elle est musicienne, chanteuse et compositrice aguerrie, mais l'aventure Pianocéan n'était encore à ce stade qu'une esquisse jetée sur le papier. En écrire la partition et la suivre assidûment a nécessité de relever plusieurs défis de taille.

En premier lieu, il a fallu se former à la navigation. Son enfance passée dans les montagnes du Vercors a en effet laissé peu de place à cet apprentissage. Alors étudiante en école de Jazz à Valence, la musicienne, déjà professionnelle, décide de consacrer la plupart de ses vacances à la voile pendant 3 ans. S'inscrivant à l'École des Glénans, elle s'est appliquée dès 2009 à naviguer dans des conditions sportives au large de Saint-Brieuc. « *Je tenais à ne faire aucune impasse sur les difficultés que l'on peut rencontrer en mer. Je voulais vraiment me mesurer à cet élément dans tous ses états et la côte nord de la Bretagne est la meilleure école dans ce domaine.* »

Son titre de chef de bord en poche et son projet Pianocéan bien

arrimé au cœur, Marieke franchit l'étape décisive de l'acquisition de son bateau. S'étant soigneusement entourée de gens de mer très compétents pour se mettre en quête du voilier idéal, elle tombe nez à nez un jour de 2013, à Lorient, avec celle qui incarnera son beau projet : Lady Flow. Élégante, dotée d'un château arrière idéal pour y installer son piano, tout dans cette goélette a enchanté Marieke. « *Je n'ai visité que ce voilier. Il m'a suffi d'un regard pour savoir que c'était lui. Par acquis de conscience, j'ai tout de même demandé l'avis technique de mon ancien moniteur de voile avant de m'embarquer pour de bon dans l'aventure.* »

DE L'IDÉE ROMANESQUE À LA RÉALITÉ

Désormais propriétaire d'un superbe voilier à restaurer et délestée de toutes ses économies, la navigatrice a dû articuler la conduite de son projet selon deux impératifs : la gestion d'un budget serré dédié à la réfection du bateau et celle du financement participatif qui a permis la transformation du piano - ceci incluant bien sûr son installation à bord et l'invention d'un système d'ascenseur sur-mesure. Les expertises d'un architecte naval et d'un constructeur de voilier, ont été la clé de voûte de cette prouesse technique unique en son genre. En effet, la coque du piano, conçue en carbone et le dispositif élévateur ont fait l'objet d'âpres concertations pour répondre aux exigences de l'instrument de musique (l'étanchéité, l'hygrométrie), ceci évidemment en tenant compte de la jauge du bateau (12 tonnes). « *En fait, la mise en œuvre de Pianocéan a essentiellement reposé sur les compétences de trois personnes : Denis Kergomar et Hervé Devic pour la partie navale et Franck Dornier, maître de piano, qui m'a assisté dans l'achat de mon clavier jusqu'à m'enseigner le métier de facteur de piano. Sans cette tripléte infernale, la réalisation de mon rêve aurait sans doute été bien plus compliquée.* »

Durant deux ans, Marieke, accompagnée de son amie photographe Anne-Lise Le Pellec, n'a eu d'autre choix que de sauter à pied joint dans l'univers des chantiers navals. Comptant essentiellement sur leur persévérance, « l'huile de coude » et l'esprit d'entraide propre aux marins, les deux amies sont venues à bout de la restauration de ce chantier en 2015. Laisant leurs questionnements et leurs états d'âme derrière elles, ce tandem doté d'une motivation sans faille a



Élégante, dotée d'un château arrière idéal pour y installer son piano, tout dans cette goélette a enchanté Marieke. Elegant, with a rear tower ideal for setting up the piano, everything in this schooner enchanted Marieke.

PHOTO: GANNI/ISELE PELLECI



PHOTO: ANNE-LISE LE PELLEC

mis le cap sur la tournée initiatique de Pianocéan en Méditerranée. « Les premières navigations, confie Marieke, m'ont fait l'effet d'être le capitaine d'un navire de la taille du Titanic. Parmi les plus mémorables figurent le convoi de Lorient au chantier de Balaruc-les-Bains, qui fut assez épique et surtout les navs de l'été 2015 où il a fallu composer avec les caprices du moteur. »

Même si les travaux réalisés sur Lady Flow leur ont permis de naviguer dans une relative sécurité, l'état des voiles et l'âge canonique du moteur leur ont donné du fil à retordre durant ces six mois d'escales musicales en Corse et le long de la Côte d'Azur... Ces aléas n'ont toutefois jamais eu raison de la détermination de l'équipage. Cette période de rodage nautique et artistique accomplie avec succès, Lady Flow, Marieke et Anne-Lise ont pu reprendre leur souffle et planifier la prochaine feuille de route.

Huit mois de mise à sec, un nouveau grément et une formation de diéséliste plus tard (afin de parer à toute panne moteur), Marieke et sa goélette ont fendu les flots du golfe de Gascogne pour rejoindre la Bretagne. « Ma toute première date a été à Belle-Île et a marqué le début d'une tournée magique qui s'est déroulée entre 2017 et 2018. »

L'arrivée d'un nouveau membre d'équipage à bord de Lady Flow, un mousse d'à peine un an, loin de contrarier la progression du bateau en a tout juste retardé le départ. En effet, le prochain voyage de Pianocéan, de Marieke et de son équipage familial, initialement prévu en 2018, consiste à traverser la Mer du Nord en direction des côtes irlandaises dès l'été 2019. L'Irlande, ce pays où les prémices d'un possible rêve ont germé dans l'esprit d'une jeune fille éprise de mer et de musique.

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN

LADY FLOW

en route to her “sailing dream”

Aboard Lady Flow, her 14-metre schooner, Marieke Huysmans-Berthou is living out her dream. A professional pianist, who is celebrating her 29th birthday this year, she has set out to orchestrate a world tour under sail with her recitals afloat – making her sailboat her home, her means of transport and the stage for her concerts.

Is it from being lulled by Irish music when she traveled with her father during her childhood? Or because her first name Marieke is inspired by a famous song by Jacques Brel? Or is it due to Alessandro Baricco's novel: Novecento Pianist? Which one of these predestined Marieke for this incredible musical epic? "It's all of the above" smiled the sailor, "I can't say when exactly this dream came into my mind."

The inspiration for the Pianocéan project, on the other hand, is clear: the reading of Gérard Janichon's travel story about his trip around the world aboard the sailboat Damien... "As I closed the book, I realized that it was up to me and my determination to make my dream come true, to make it possible."

“I wanted to measure myself against this element”

Born in Brittany, the ocean is naturally a part of her. She is a seasoned musician, singer and composer, but the Pianocéan adventure was still at this stage only a sketch thrown on paper. She faced several major challenges while diligently writing the score.

First off, she had to learn how to navigate. Her childhood spent in the Vercors mountains left little room for learning these skills. While studying at the Jazz school in Valencia, the musician, already a professional, decided to devote most of her holidays to sailing for 3 years. Enrolling at the École des Glénans, she has been working since 2009 to master sailing in challenging conditions off the coast of Saint-Brieuc. "I wanted to make no exception to the challenges that can be encountered at sea. I wanted to measure myself against this element in all its states and the north coast of Brittany is the best school in this field. »

With her captain's licence in her pocket and her Pianocean project firmly anchored to her heart, Marieke took the decisive step towards acquiring a boat. Having carefully surrounded herself with very competent seafarers in search of the ideal sailboat, she came face to face one day in 2013, in Lorient, with the one that will embody her beautiful project: Lady Flow. Elegant and equipped with an ideal rear castle to install her piano, everything in this schooner delighted Marieke. "I only visited this sailboat. It took one look to know she was the one. As a matter of conscience, I still asked for the technical advice from my former sailing instructor before embarking on the adventure for good."

FROM THE NOVELISTIC IDEA TO REALITY, THERE IS MUCH MORE THAN A STEP

Now the owner of a superb sailboat needing some TLC and relieved of all her savings, she had to coordinate the management of her project

according to two constraints: a tight budget dedicated to the repair of the boat and financing the transformation of the piano, including of course its installation on board and the invention of a tailor-made lift system. The expertise of a naval architect and a sailboat builder was the cornerstone of this unique technical achievement. The piano shell, designed in carbon, and the lifting device have been the subject of intense consultations to meet the requirements of the musical instrument (waterproofness, hygrometry), taking into account the boat's size (12 tons). "In fact, the implementation of Pianocéan was essentially based on the skills of three people: Denis Kergomar and Hervé Devic for the naval part and Franck Dornier, piano master, who assisted me in the purchase of my keyboard until he taught me the trade of piano maker. Without this diabolical triplet, the realization of my dream would probably have been much more complicated."

For two years, Marieke, accompanied by her photographer friend, Anne-Lise Le Pellec, had no choice but to jump feet first together into the world of shipbuilding. Relying essentially on their perseverance, "elbow grease" and the spirit of mutual aid specific to sailors, the two friends completed the restoration of this boat in 2015. Leaving their questions and moods behind them, this tandem with unfailing motivation set course for Pianocéan's initiatory tour of the Mediterranean. "The first voyages," says Marieke, "made me feel like the captain of a ship the size of the Titanic. Among the most memorable were the delivery to Lorient from the Balaruc-les-Bains shipyard, which was quite epic and especially the the summer of 2015 where we had to deal with the whims of the engine. »

Even if the work carried out on Lady Flow allowed them to sail in relative safety, the condition of the sails and the age of the engine gave them difficulty during these six months of musical stops in Corsica and along the French Riviera.... However, these hazards never overwhelmed the crew's determination. With the period of nautical and artistic breaking-in successfully completed, Lady Flow, Marieke and Anne-Lise were finally able to catch their breath and plan the next route.

Eight months of dry-docking, a new rigging and a crew of mechanics later (in order to avoid any engine failure), Marieke and her schooner split the waves of the Bay of Biscay to reach Brittany. "My very first date was in Belle-île and marked the beginning of a magical tour that took place between 2017 and 2018."

With the birth of her child the boat's progress was slightly hindered, but with the arrival of a new crew member and the family on board Lady Flow, they're back on track after a short delay. The next trip for Pianocéan, Marieke and her crew, initially planned for 2018, is to cross the North Sea towards the Irish coast in the summer of 2019. Ireland, a country where the seeds of a dream have sprouted in the mind of a young girl in love with the sea and music.

LE VRAI DU FAUX DE LA CRÈME SOLAIRE THE TRUTH ABOUT SUNSCREEN

Protection de votre peau ou préservation de l'environnement : faudra-t-il bientôt choisir ? Les associations de protection des océans nous alertent un peu plus chaque jour des dangers de la crème solaire sur les fonds marins. Un dilemme se pose : comment veiller à notre santé sans pour autant fragiliser celle des océans ?

Chaque année dans le monde, 500 millions de personnes fréquentent plages et bords de mer. Lorsque l'on sait qu'en 20 minutes de baignade, 25% de notre crème se dissout dans l'eau, l'impact environnemental est inquiétant. Selon une étude menée par l'ARVAM (Agence pour la Recherche et la Valorisation Marines), 0,8 litre de crème solaire se dilue dans les océans chaque seconde. Cela correspond à 25 000 tonnes de cosmétiques par an dont environ 4 000 à 6 000 tonnes atteignent les massifs coralliens. Et le phénomène ne risque pas de s'inverser de sitôt puisque les ventes de produits solaires augmentent en moyenne de 7% par an.

« C'est aussi à nous, plaisanciers, vacanciers, d'agir dès maintenant ! »

En laboratoire, les coraux meurent après 48 heures d'exposition à ces produits. En cause, les filtres UV chimiques qui dérèglent les écosystèmes comme par exemple le dioxyde de titane (TiO₂). Composant essentiel de la crème solaire, cette molécule aux fortes propriétés d'absorption des rayons ultraviolets, aussi utilisée comme additif alimentaire (E171), fait de plus en plus polémique.

L'ARVAM nous explique que les composants néfastes des protections solaires « s'attaquent à une microalgue, la zooxanthelle, qui vit à l'intérieur des coraux et assure leur développement en leur fournissant différents nutriments ». Avec la disparition progressive des récifs coralliens, accueillant 25% des espèces sous-marines (poissons, coquillages, crustacés, algues, etc.), c'est l'ensemble des écosystèmes marins qui est en danger !

Sur les 50 composés organiques utilisés comme filtres UV dans les crèmes solaires, seuls 16 d'entre eux ont été étudiés, à ce jour, dans le milieu naturel. Les connaissances sont donc encore très parcelaires. Afin de limiter l'impact du tourisme de masse sur l'environnement et de sauvegarder les plus belles zones de plaisance, un

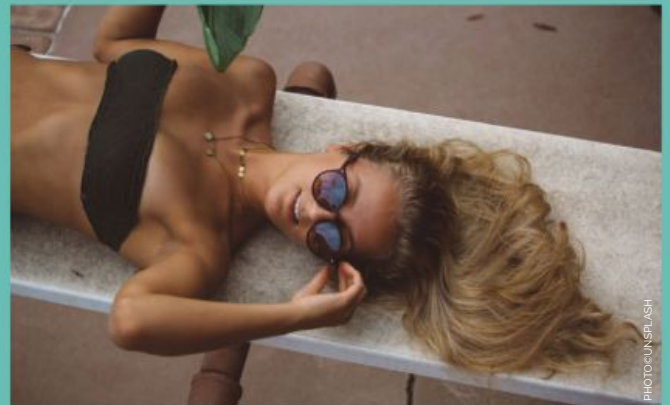


PHOTO: U.S. SPLASH

Protecting your skin or preserving the environment: will you have to choose soon? Ocean protection associations are warning us more and more every day about the dangers of sunscreen on the seabed. A dilemma arises: how to ensure our health without compromising the health of the oceans?

Every year around the world, 500 million people visit beaches and seaside resorts. When we know that in 20 minutes of swimming, 25% of our cream dissolves in the water, the environmental impact is worrying. According to a study conducted by ARVAM (Agence pour la Recherche et la Valorisation Marines), 0.8 litres of sunscreen is diluted in the oceans every second. This corresponds to 25,000 tons of cosmetics per year, of which about 4,000 to 6,000 tons reach the coral reefs. The phenomenon is not likely to reverse any time soon, since sales of sunscreen products are increasing by an average of 7% per year.

“It is also up to us, as boaters and vacationers, to act now!”

In a laboratory, corals die after 48 hours of exposure to these products. This is due to chemical UV filters that disrupt ecosystems, such as titanium dioxide (TiO₂). An essential component of sunscreen, this molecule with strong ultraviolet ray absorption properties, also used as a food additive (E171), is becoming increasingly controversial.

ARVAM explains that the harmful components of sun protection “attack a microalgae, the zooxanthella, which lives inside corals and ensures their development by providing them with different nutrients”. With the gradual



PHOTO: ADRIAN BESTOCK



nombre grandissant de gouvernements et d'autorités locales font face au problème en régulant ou interdisant l'utilisation de crèmes chimiques sur certaines plages et îles, comme par exemple au Mexique, à Hawaï ou encore aux Paolos. En France, l'entreprise Les Laboratoires de Biarritz participe à la campagne "prévention solaire", depuis 3 ans, menée par la Ville de Biarritz et la Ligue contre le Cancer. À cette occasion, ils installent des distributeurs d'écran solaire bio aux filtres solaires minéraux, en libre-service, chaque été.

C'est aussi à nous, plaisanciers, vacanciers, d'agir dès maintenant ! Il n'est ici pas question de faire un choix radical entre protection de notre peau ou sauvegarde des coraux mais bien de commencer par un achat responsable de notre crème solaire.

Quand il s'agit de choisir sa protection, faire le tri entre les bons et mauvais composants relève d'un vrai casse-tête. Une crème solaire ne sera jamais 100% biodégradable, mais certaines marques ont réussi à considérablement réduire leur teneur en produits nocifs et à se rapprocher d'une composition saine pour l'environnement. Parmi elles, nous vous conseillons les crèmes des Laboratoires de Biarritz ou des marques de cosmétiques telles que EQ Love ou encore Acorelle, produits solaires efficaces, non chimiques, biodégradables, sans test sur les animaux et non toxiques. Si ces produits sont plus éco-responsables que d'autres, pensez tout-de-même à limiter leur utilisation. Et rappelez-vous que les meilleures protections restent le port d'un T-shirt, de lunettes et d'une casquette.

■ TEXTE : MEGGANE PAJON

disappearance of coral reefs, which are home to 25% of underwater species (fish, shellfish, crustaceans, algae, etc.), all marine ecosystems are in danger!

Of the 50 organic compounds used as UV filters in sunscreens, only 16 have been studied so far in the natural environment. Knowledge is therefore still very fragmented. In order to limit the impact of mass tourism on the environment and to safeguard the most beautiful recreational areas, a growing number of governments and local authorities are addressing the problem by regulating or prohibiting the use of chemical creams on certain beaches and islands, such as Mexico, Hawaii or the Paolos. In France, Les Laboratoires de Biarritz has been participating in the "solar prevention" campaign for the past 3 years, led by the City of Biarritz and the Ligue contre le Cancer. This campaign has led to the new installation of self-service organic sunscreen dispensers with mineral sun filters every summer.

It is also up to us, as boaters and vacationers, to act now! It is not a question of making a radical choice between protecting our skin or protecting corals, but rather starting with a responsible purchase of our sunscreen.

When it comes to choosing your protection, sorting through the right and wrong components is a real headache. A sunscreen will never be 100% biodegradable, but some brands have managed to significantly reduce their content of harmful products and come closer to a composition that is healthy for the environment. Among them, we recommend creams from Biarritz Laboratories or cosmetic brands such as EQ Love or Acorelle, which are effective, non-chemical, biodegradable, non-animal and non-toxic sun products. Even if these products are more eco-responsible than others, consider limiting their use. And remember that the best protection is still a T-shirt, glasses and a cap.





LOBESAILOR / DÉCOUVERTE

LÉGENDAIRE ÉCOSSE

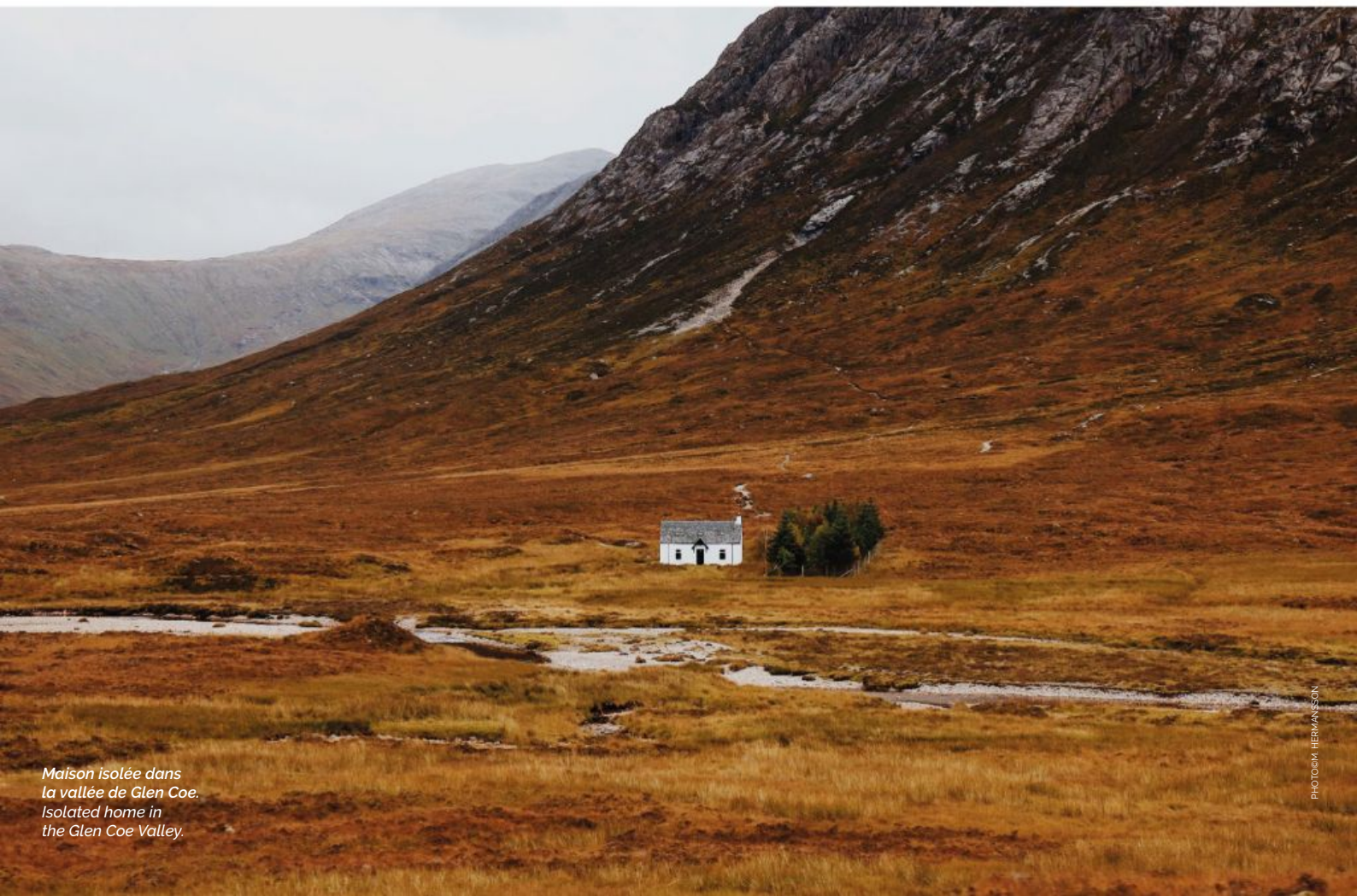
*Cabotages dans le dédale
des firths et des lochs*

TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN



*Le château de Stalker
surplombant le Loch Linnhe dans
les Highlands écossais.
Castle Stalker overlooking Loch
Linnhe in the Scottish Highlands.*

PHOTOCLICK AND LEARN PHOTOGRAPHY



*Maison isolée dans
la vallée de Glen Coe.
Isolated home in
the Glen Coe Valley.*

PHOTO: K. BERGMANSSON

LÉGENDAIRE ÉCOSSE

Cabotages dans le dédale des firths et des lochs

Authentique et romantique, l'Écosse a la rudesse des montagnes abruptes et la douceur d'une nature chatoyante. Si atteindre ses rives par la mer d'Irlande relève souvent d'un tour de force, caboter parmi ses lochs protégés est une promenade paisible au cœur des cultures celte et viking.

Le littoral est morcelé en Écosse. Il est souvent flanqué de montagnes en guise de falaises, armé de péninsules préservant la côte des tumultes du North Channel, transpercé par les innombrables lochs comme des bras de mer écharpant les terres. Son relief se dressant vers les hauteurs s'est forgé à la force des duels ancestraux que se sont livrés la mer et les Highlands, sans jamais faillir. Digne d'un combat de Titans, le spectacle y est toujours grandiose.

La multitude des mouillages et des coffres mis à la disposition des navires témoigne de l'esprit marin du peuple écossais. Jalonnant du sud au nord les terres occidentales, ces abris assurent aux voiliers un grand choix d'escales. Si certains dénombrent tout juste quatre ou cinq bouées, d'autres, plus aménagés comme le port de Portpatrick, invitent les voyageurs à rester quelques jours pour s'imprégner de l'atmosphère des lieux.

Située au seuil du pays, face à l'Ulster, cette petite commune pittoresque est un havre de paix aux allures médiévales. Les vestiges du château de Dunskey érigé à flanc de falaises, en amont du village, et dont les premières fondations datent du XIV^e siècle, ouvrent les portes des contrées des low, up and highlands. Ils donnent la mesure de la richesse historique de cette nation du Royaume-Uni.

Le panorama austère qu'offrent les plaines de la péninsule des Rhins of Galloway, contraste avec la convivialité réservée aux navigateurs. Selon l'expérience de Béatrice et Florentin, qui ont traversé le North Channel à bord de leur voilier Kan Ar Mor, la coutume à Portpatrick est avant tout de se soucier du confort des visiteurs et de les assister au mieux dans leur avitaillement. Pour les cotisations journalières, le capitaine du port s'en

remet naturellement à la probité de ses hôtes en les invitant à les régler directement dans l'honesty box mise à disposition. Si simples et si précieuses à la fois, la confiance et l'honnêteté sont, dans ses aires maritimes, plus qu'un principe, une évidence.

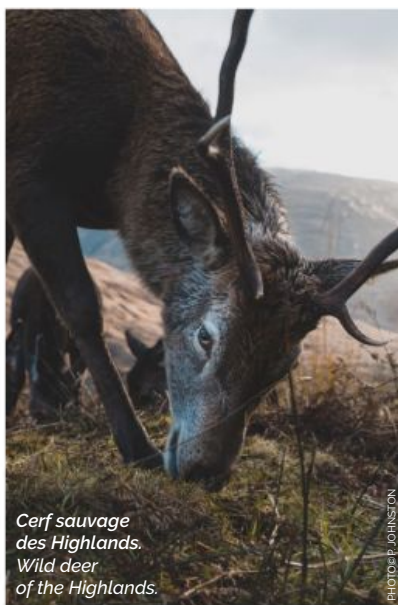
Entrer en Écosse par le sud-ouest donne un avant-goût des surprenantes balades en mer et des randonnées pédestres qui attendent les visiteurs en quête de nature et de liberté. Bien sûr, rien ne sert

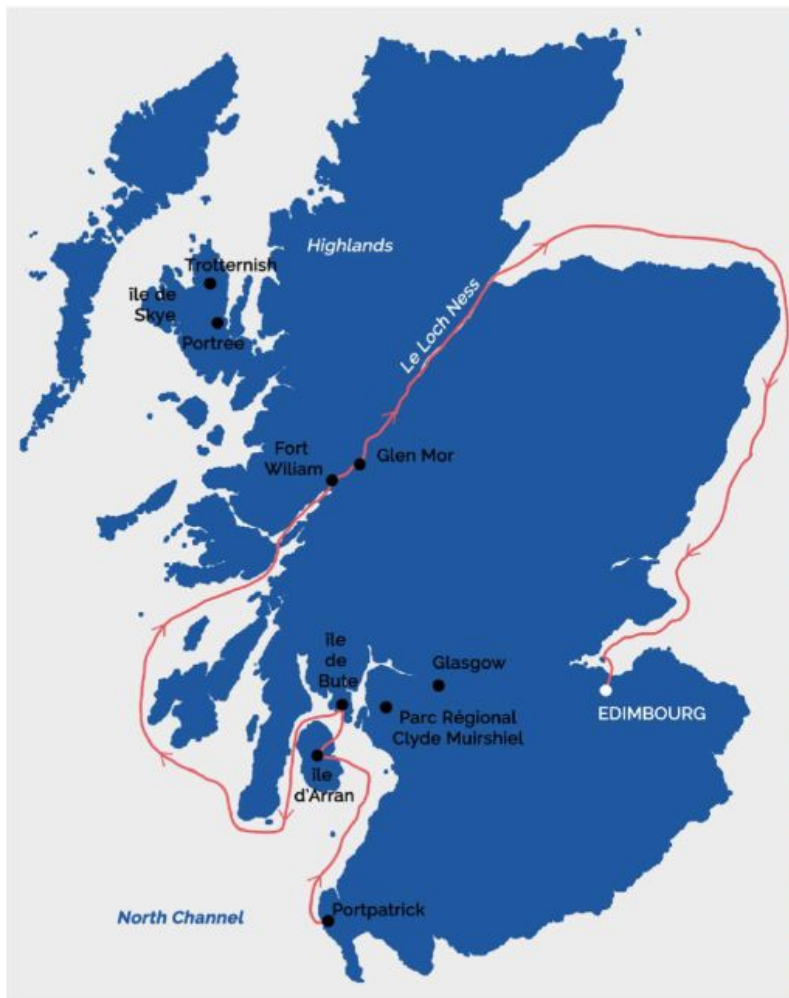
de chercher là-bas les grandes chaleurs estivales propres aux stations balnéaires du continent - ni les unes ni les autres n'existent dans cette partie du monde, d'ailleurs l'Écosse n'en a nul besoin puisqu'elle cultive depuis des siècles l'art de se réchauffer. Elle a pour cela usé de tous ses talents, consacrés pêle-mêle à la musique et à la danse, aux whiskies, à ses traditionnels kilts en tartan et à ses pulls Shetland. Autant de spécialités qui fondent l'identité écossaise.

Remonter vers le nord en direction des Highlands, c'est se frayer un chemin dans une nature de plus en plus sauvage et se mettre à son diapason. Le parc régional de Clyde Muirshiel qui traverse la province de Renfrewshire et qui s'étend sur 280 km² est l'une de ces voies vers les profondeurs de l'Écosse. Doté d'une forêt préservée, d'un lac et du château de Semple, ce parc, tout juste distant de quarante kilomètres de Glasgow, est aussi le moyen pour les résidents de la

plus grande ville écossaise d'accéder à la plage et aux activités nautiques proposées sur le plan d'eau.

Pour ceux qui préfèrent se réchauffer en dégustant l'un des fameux whiskies du pays, l'île d'Arran mérite le détour. Reconnue pour la diversité de sa faune et de sa flore, elle abrite depuis 1995 une distillerie artisanale, renouant ainsi avec une activité





La vallée de Glen Coe au cœur des Highlands. Glen Coe Valley in the heart of the Highlands.

PHOTO: ANTOINETTE



Highland désigne aussi une race bovine typique du nord de l'Écosse. Highland also refers to a typical cattle breed from northern Scotland.

PHOTO: J. TOOSE

ancestrale remontant au XVIII^e siècle où une cinquantaine de producteurs y étaient alors recensés. L'équipage de Kan ar Mor cabotant d'île en île a parcouru le flanc est d'Arran en vue de rallier Lochranza, nouveau fief de la fabrique de whisky. C'est aussi un charmant petit port, arborant non loin de ses quais un château moyenâgeux - celui-là même qui a inspiré Hergé pour dessiner l'édifice de l'île Noire. Emprunter la route du Firth of Clyde a valu à Béatrice et Florentin des scènes inoubliables comme celles d'admirer les rorquals, les dauphins et autres phoques. Ces quelques jours de navigation leur ont en outre offert une prise de choix : un homard fraîchement "cueilli" dans leur casier lors d'un mouillage improvisé.

L'ÎLE VOISINE, BUTE EST LE SÉSAME DES LOCHS IRRIGUANT LE NORD DE L'ÉCOSSE

Ces bras de mer très encaissés, rappelant les fjords norvégiens, sont à l'abri des courants de la mer d'Irlande. Le Loch Long, faisant office de frontière naturelle entre les provinces d'Argyll et de Dunbartonshire, est le terrain favori des plaisanciers écossais en provenance de Glasgow et des alentours. Les chutes d'eau à flancs de montagnes, les joyeuses et interminables conversations des oiseaux, l'imensité des façades rocheuses, tout y est enchanteur et démesuré.

Plus on se dirige vers les Highlands et plus on se rapproche du creuset de l'âme écossaise. C'est là que se concentrent le plus grand nombre de distilleries de whiskies ; c'est sur ces terres que paissent les plus beaux cheptels dont les incomparables moutons des îles Shetland ; c'est encore dans ces contrées qu'il est possible de rencontrer les infatigables tisserandes de tartan.

Rejoindre la province de Glen Mor, autrement nommée Great Valley, et naviguer le long des rives du Loch Ness, est une manière captivante de saisir une part des mystères des Highlands. La petite ville touristique de Fort William bâtie sur les terres ancestrales du Clan Cameron, est une halte bienvenue avant de reprendre la route vers le sud-est écossais.

Revenir dans la région des Lowlands par le flanc oriental du Royaume-Uni et caboter sur l'estuaire Firth of Forth permet de rejoindre la capitale d'Édimbourg. Ce retour à la cité est une façon imparable de reprendre le cours de la vie urbaine et de ses attraits culturels. En effet, ce séjour entre terres et mers serait inachevé sans la visite des quartiers d'Old Town et de New Town qui rivalisent de beautés architecturales. Tandis que le premier arbore fièrement le Castle Rock, le second se pare d'une des plus belles places de la ville : The Murray place, construite au XVIII^e siècle. Décidément, l'Écosse, par son histoire et ses légendes, est une inépuisable source d'émerveillement à voir et à revoir.

HIKING IN SCOTLAND AND CONNECTING WITH THE SOUL OF THE HIGHLANDS

Authentic and romantic, Scotland has the harshness of steep mountains and the sweetness of tall shimmering grasses. Reaching shores by the Irish Sea is often a feat, wandering among its preserved lakes is a peaceful walk through the heart of the Celtic and Viking cultures.

The coastline is fragmented in Scotland. It often adjoins mountains with cliffs, armed with peninsulas to preserve the coast from the uproar of the North Channel. Pierced by lakes, inlets are scattered across the land. Its remains rising towards the heights forged by the seas battling with the highlands. Worthy of a Titan fight, the show is always one to see.

The multitude of anchorages and harbours available to ships testifies to the marine spirit of the Scottish people. The bays, which run from south to north across the western lands, provide sailboats with a wide choice of berths. While some have just four or five buoys, others, such as the Port of Portpatrick, invite travellers to stay a few days to immerse themselves in the atmosphere of the surroundings.

Located on the edge of the country, facing Ulster, this small picturesque town is a haven of peace with a medieval feel. The remains of Dunskey Castle, built on the cliffside above the village and whose first foundations date back to the 14th century, open the doors to the low, up and highland regions. They are a measure of the historical significance of this nation in the United Kingdom

The austere panorama offered by the plains of the Rhine Peninsula of Galloway contrasts with the friendliness reserved for navigators. In the experience of Beatrice and Florentine, who crossed the North Channel on board their Kan Ar Mor sailboat, the custom in Portpatrick is to care about the comfort of visitors and to assist them as best as possible in their refuelling. For Mooring fees, the harbour master naturally relies on the integrity of his hosts by inviting them to pay them directly into the honesty box provided. So simple and so precious at the same time, trust and honesty are, in its maritime areas, more than a principle, an obvious fact.

Entering Scotland from the southwest gives a taste of the remarkable sea trips and hikes that await visitors seeking nature and freedom. No need to search for the warmest seaside resorts partly because they do not exist in this part of the world, nor does Scotland need it because the country has cultivated the art of warming itself for centuries. She has used all her talents, devoted to music and dance, whiskies, traditional tartan kilts and Shetland sweaters. All these specialties are the foundation of Scottish identity. Going north towards the Highlands, you will find your way through growing wild nature. The Clyde Muirshiel Regional Park, which crosses the province of Renfrewshire and covers 280 square kilometers miles, is one route into the depths of Scotland. With its preserved forest, lake and Semple Castle, this park, just 40 meters from Glasgow, is an ideal way for Scotland's largest city's residents to access the beach and water sports offered.



Les macareux moines viennent sur les hauteurs des montagnes écossaises à la période des amours.
Atlantic puffins make their home in the Scottish mountains during breeding season.

For those who prefer the warming taste of one of the country's famous whiskies, Aran Island is worth a visit. Noted for diversity of its fauna and flora, it has been home to an artisanal distillery since 1995. Reviving an ancestral activity dating back to the 18th century when some 50 producers were registered there. Kan ar Mor's crew travelled to the eastern quarter of the Arran to reach Lochranza, the new stronghold of the whiskey factory. A medieval castle not far from its quays is what motivated Hergé to design the Black Island building. Taking the Firth of Clyde route has provided Beatrice and Florentine memorable scenes in which whales, dolphins and seals played the leading roles. These few days of sailing also gave them a choice of lobster freshly "picked" from a locker during an improvised anchorage.

THE NEIGHBORING ISLAND, BUTE, IS THE OPENING OF THE LAKES THAT IRRIGATE NORTHERN SCOTLAND

These steeply carved inlets, reminiscent of Norwegian Inlets, are protected from the currents of the Irish Sea. Lake Long which act as a natural border between the provinces of Argyll and Dunbartonshire. This is a favorite spot for Scottish boaters from Glasgow and the surrounding areas. The waterfalls coupled with mountain sides, the cheery conversations of birds and the immensity of the rocky facades make everything equally enchanting.

The closer you get to the Highlands, the closer you get to the crucible of the Scottish soul; it is here that the largest number of whisky distilleries are concentrated. On these lands the most beautiful flocks graze, including the incomparable sheep of the Shetland Islands, and it is still possible to meet the tireless weavers of Tartan.

Joining Glen Mor Province, otherwise known as Great Valley and sailing along the shores of Loch Ness, is an exciting way to capture some of the mysteries of the Highlands. The small tourist town of Fort William, built on ancestral lands of the Cameron Clan, is a welcome stopover before heading back to the Scottish south-east.

Returning to the Lowlands region via the eastern flank of the United Kingdom while cruising on the Firth of Forth estuary brings you to Edinburgh's capital. This return to the city is an unstoppable way to resume the course of urban life and its cultural attractions. The stay between land and sea would be incomplete without a visit to the Old Town and New Town districts, which rival each other in architectural beauty. While the first one proudly displays the Castle Rock, the latter is adorned with one of the most beautiful squares in the city: The Murray place, built in the 18th century. Scotland, by its history and legends, is an inexhaustible source of wonder to visit and revisit.

*Le phare de Neist Point.
Neist Point lighthouse.*



L'île Skye, promenade sur le dôme du monde

PHOTO: MINE SMITH

Skye, surnommée l'île des brumes, est la plus grande de l'archipel des Hébrides intérieures. Abritant une nature féerique à "la proue" des Highlands, elle est un trait d'union entre la terre d'Écosse, l'océan Atlantique et la mer du Nord.

Facilement accessible par voie de mer et par la route – un pont de 500 mètres de long domine le loch Alsh – l'île offre à ses visiteurs des points de vue à couper le souffle, ceux-ci culminant parfois à plus de mille mètres.

Broadford, deuxième plus grande commune de Skye, est habituellement le village qui accueille les voiliers en escale ou les ferries quotidiens. Ce village tranquille, situé sur la côte nord-est, en contrebas des monts Cuillin, est la porte d'entrée idéale pour se mettre à "l'heure" insulaire. Pour le plus grand bonheur des gourmets, les bonnes adresses ne manquent pas, comme le Red Skye qui met à l'honneur et au menu le fameux saumon d'Écosse. L'ambiance étrangement impassible des récifs invite les randonneurs à prendre la route. L'île aime à mettre au défi quiconque veut se confronter au gigantisme de ses reliefs.

L'axe A87 allant du nord-est vers le nord-ouest mène droit à la péninsule de Trotternish. Cette aire insulaire préservée est un écrin verdoyant qui regorge de joyaux.

Naviguer le long de la côte nord et faire escale à Portree capitale de Skye, est une façon d'entrer dans l'intimité insulaire. Les falaises de basalte, hautes de 60 mètres, forment une forteresse imparable, garante d'un royaume séculaire fait de minéraux, de végétation et d'animaux exceptionnels. Les sites de Kilt Rock et les chutes d'eau

de Mealt Falls en sont un des emblèmes. Le port pittoresque de Portree et son enfilade de maisons de pêcheurs joliment colorées sont aussi l'occasion de jeter l'ancre pour se mélanger aux villageois et sentir battre le pouls de cette terre de marins.

*« Nous sommes bien au cœur
des Highlands où la magie
imprègne chaque roche. »*

Le Old Man of Storr, monolithe de 50 mètres de hauteur, sculpté par la force des vents et les assauts du temps, donne le vertige tant par sa "monstrueuse" taille que par ses allures de vieil homme. En effet, l'un de ses versants, empruntant quelques traits humains, achève d'immerger les visiteurs dans un monde où terres et légendes sont inextricablement mêlées.

Nous sommes bien au cœur des Highlands où la magie imprègne chaque roche. La vallée de Fairy Glen avec ses alignements de pierres décrivant une spirale à flanc de collines, tout autant que la roche Caslte Ewen imitant le profil d'un château en ruine, captiveraient les plus puristes des Stoïciens.

Aller plus loin encore vers l'ouest et se laisser guider jusqu'au phare de Neist Point ouvre de nouveaux horizons : en vue d'abord les Hébrides extérieures, puis au loin l'immensité de l'Atlantique. Cette pointe est le rendez-vous où vents et ressacs marins se déchainent. Le phare, au pied des façades rocheuses, délaissé par les hommes, reste fidèle au poste et, infatigablement, signale aux marins que le dôme du monde est à portée de milles... Juste au bout de l'étrave !

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN



Loch Alsh - le château de Eilean Donan.
Loch Alsh - Castle Eilean Donan.

PHOTO © S. TUBERUIT

Isle of Skye, a walk on the top of the world

Isle of Skye, nicknamed the Isle of Fog, is the largest in the Inner Hebrides archipelago. Home to magical countryside at the "bow" of the Highlands, it is a link between the land of Scotland, the Atlantic Ocean and the North Sea.

Easily accessible by sea and road—a 500-meter long bridge towers over Alsh loch – the island offers its visitors breathtaking views, sometimes reaching heights of more than a thousand metres.

Broadford, the second largest settlement in Skye, is usually the welcoming point for the sailboats and daily ferries. This easygoing village, on the northeast coast below the Cuillin mountains, is the perfect entry door to the island. For food lovers, this place is far from a disappointment. There is a restaurant, Red Skye, which highlights the iconic salmon of Scotland. The easygoing atmosphere of the reefs invites hikers to take the road. The island challenges anyone who underestimates its gigantic reality.

The A87 axis from the Northeast to the Northwest leads right to the Trotternish peninsula. This island area is a lush green setting full of jewels to be discovered.

Navigating the long north coast and stopping in Portree, the capital of Skye, is an easy way to enter the intimacy of the Highlands. The fierce barrier is formed by 60-meter-high basalt cliffs, guaranteeing a temporal realm made of minerals and vegetation. The Kilt Rock and Mealt Falls are some of the emblems. The charming port of Portree and its hued fishing houses are an opportunity to not only anchor but mingle with the natives and feel the energy from the land of sailors.

“Well into the heart of the highlands looks as if you’ve stepped into a magical realm.”

The Old Man of Storr, a monolith of 50 meters in height carved by time and wind, is dizzying both for its “monstrous” size and for its’ old man’s appearance. Indeed, one of its slopes, borrowing a few human traits, finishes



PHOTO © ADDBE STOCK

Port de Portree.
Port of Portree.



PHOTO © HARMAN BENTWISTLE

Mouillage de Camusdarach dans la péninsule de Sleat.
Anchorage of Camusdarach in the peninsula of Sleat.

immersing visitors in a world where lands and legends seem inextricably intertwined.

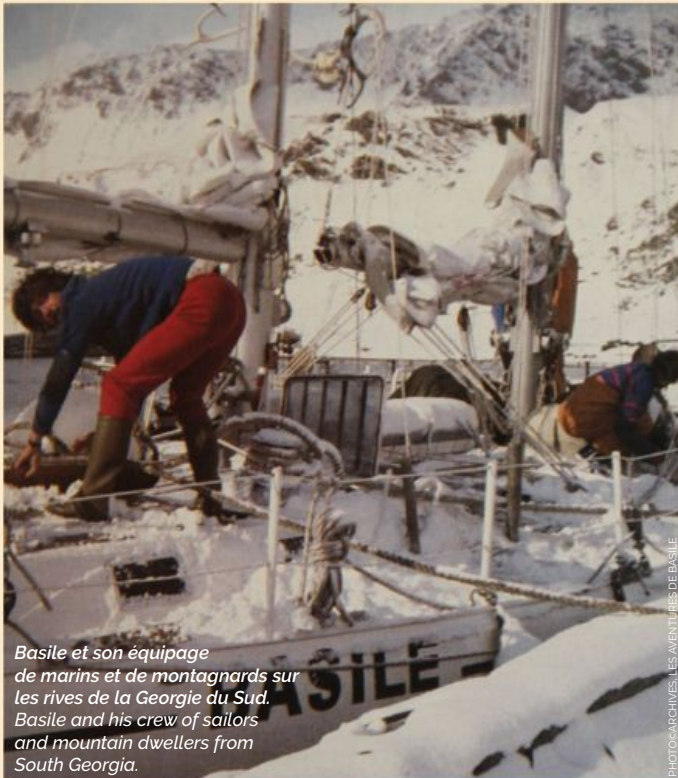
Well into the heart of the highlands looks as if you’ve stepped into a magical realm. The Fairy Glen Valley with its’ stone aligned spiral on the slope as well as the Rock Castle Ewen that emulates the profile of a ruined castle would seduce the most purist of stoics.

Going even further west, you are guided to the lighthouse of Neist Point. Opening new horizons, the first being the Outer Hebrides then to the boundless Atlantic; this is the meeting place where the winds and marine currents are unleashed. The lighthouse sits at the foot of the rocky remaining faithful to its post, tirelessly signaling to the sailors that the top of the world is within reach of miles, right at the end of the bow.

BASILE

Le mythique bateau renoue avec l'aventure... culinaire!

THE MYTHICAL BOAT IS BACK EN ROUTE TO CULINARY ADVENTURE!



Basile et son équipage de marins et de montagnards sur les rives de la Georgie du Sud. Basile and his crew of sailors and mountain dwellers from South Georgia.



Basile cabote le long des côtes françaises. Basile sailing along the French coast.

Il est des odysées contemporaines dont les récits traverseront le temps et nourriront longtemps les imaginaires. L'aventure du bateau Basile ou plus exactement ses expéditions maritimes sont de cette trempe. Ce dériveur de 15 mètres de long en acier (plan Damien II), initialement gréé en goélette, a été conçu pour faire du rêve de huit jeunes sportifs, une réalité.

Inspiré des navigations de Gérard Janichon et de Jérôme Poncet à bord du premier Damien, le guide de montagne émérite, Bertrand Dubois, initie dans les années 70, avec quelques amis, le projet fou de faire construire un bateau en acier. L'idée est de fendre les flots jusqu'à la chaîne montagneuse insulaire d'Allardyce hissée au 54° parallèle sud, entre la Terre de feu et l'Antarctique, puis atteindre l'île de la Géorgie du Sud, et gravir un de ses sommets emblématiques : le mont Paget. Voilà le grand défi auquel ces aventuriers se sont arrimés pendant quatre ans.

De 1976 à 1980, ils ont arpenté les quais de Saint-Malo pour trouver des financements et finir d'aménager le voilier. Embarquant équipement de skis et matériel audiovisuel, les huit équipiers s'élancent en

There are contemporary odysseys whose stories will stand the test of time and fuel imaginations for centuries to come. The adventures of the Basil boat or more precisely its maritime expeditions are of this kind. This 15-metre-long steel dinghy (Damien II design), initially rigged as a gulet, was designed to make the dreams of eight up-and-coming athletes a reality.

Inspired by the navigations of Gerard Janichon and of Jerome Poncet aboard the first Damien (Damien I), the experienced mountain guides Emeritus, Bertrand Dubois, began with some friends this crazy project to build a steel boat. The idea is to split the streams up to the Allardyce Island mountain range, which extends to the 54th parallel South, between the Tierra de Fuego and Antarctica. Reach South Georgia Island and climb one of its iconic summits: Paget's Mount. This is the great challenge that these adventurers faced for four years.

From 1976 to 1980, they surveyed the docks of Saint-Malo in search of funding in order to finish building the boat. Adding skis and audiovisual equipment, the eight-person crew set off in 1980 for a long-distance voyage, following in the footsteps of British Ernest Shackleton and his feats during polar expeditions in Antarctica at the beginning of the 20th century.

1980 pour une navigation au long cours, sur les traces du britannique Ernest Shackleton et de ses exploits lors d'expéditions polaires en Antarctique, au début du XX^e siècle.

Le reportage, baptisé « Où vas-tu Basile ? », visible sur la page Facebook de l'association "Les Aventures de Basile", est un précieux et poignant témoignage de cette aventure humaine, maritime et sportive de haute volée. Tout y est extrême : les ascensions, les conditions de vie à terre et à bord, les vestiges désolants de l'industrie baleinière, tout autant que la diversité de la faune. Des expériences qui aiguilleront chacun des participants sur leur cap à venir. Certains, comme Alain Caradec, feront de cette aire de navigation, allant du Pôle au Cap Horn, leur nouveau pays ; d'autres, comme Bertrand Dubois, parcourront le monde à l'assaut des sommets.

« C'est grâce à une belle rencontre entre deux marins [...] que ce voilier légendaire est sorti de sa longue léthargie. »



Basile, quant à lui, a continué à porter des rêves de marins en sillonnant l'Atlantique, jusque dans les années 90. Son port d'attache à cette période est Barneville-Carteret, sur les rives de la Manche, où son propriétaire, Jean Jacqueline, y entretient avec bienveillance la coque tout autant que la légende. C'est grâce à une belle rencontre entre deux marins, Jean Jacqueline et Mathieu Goraguer, alors en quête du bateau idéal, que ce voilier légendaire est sorti de sa longue léthargie, prêt à embarquer pour de nouvelles aventures. L'association "Les Aventures de Basile" qui soutient le projet de "Bateau-Crêpes" porté par Mathieu et Iris, une équipière de la première heure, agrège un nombre grandissant de bonnes volontés et de mécènes professionnels. Basile prévoit d'embarquer deux biligs¹ pour sillonner dans un premier temps les ports bretons et vendre de délicieuses galettes. Par son enfance dans les îles ultra-marines de Saint-Pierre et Miquelon et de Polynésie, par ses attaches bretonnes, les rêves de Mathieu ne pouvaient être faits que d'horizons marins et d'escales gastronomiques... Et quoi de plus universel pour aller à la rencontre des gens que partager quelques crêpes le long d'un quai ou d'un ponton ? Un projet fou mais plein de bon sens. Ses premières galettes devaient ravir nos papilles dès juillet 2020, pour les fêtes maritimes de Brest !

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN

1. Le bilig est une plaque épaisse circulaire en fonte d'une quarantaine de centimètres de diamètre, utilisée en cuisine en Bretagne pour faire cuire les galettes et les crêpes. (source : Wikipédia)



Mathieu et Iris s'apprêtent à tourner crêpes et galettes autour du monde. Mathieu and Iris are about to make crêpes for a world tour.

The report, titled "Where are you going, Basil?", on the "Les Aventures de Basile" Facebook page, is an emotional testimony to this high-flying human, maritime and sporting adventure. Everything is extreme: the climb, the living conditions both on land and on water, the bleak remains of the whaling industry, as well as the plethora of wildlife. Some of these experiences will guide each participant on their future course. Some, like Alain Caradec, will make this navigation area, from the South Pole to Cape Horn, their new home, while others, like Bertrand Dubois, will travel the world to conquer other heights.

"It is thanks to a beautiful encounter between two sailors [...] that this legendary sailboat came out of its inactivity"

Basil, meanwhile, continued to keep the dreams of many sailors alive out in the Atlantic until well into the 1990s. Its home port at that time was Barneville-Carteret on the banks of the channel, where its owner Jean Jacqueline, lovingly maintained the hull as well as the legend itself. It is thanks to a beautiful encounter between two sailors, Jean Jacqueline and Mathieu Goraguer, then in search of the ideal boat, that this legendary sailboat came out of its inactivity, ready to embark for new adventures. The organization, "Les Aventures de Basile" which supports the "Bateau-Crêpes" project started by Mathieu and Iris, a team member from the very start, brings an increasing number of goodwill and professional sponsors. Basile plans to bring two hotplates¹ to travel the Breton ports and sell delicious crêpes. Through his childhood in the ultramarine islands of St. Pierre, Miquelon and Polynesia, through his Breton ties, Mathieu's dreams could only be made of marine horizons and culinary filled stopovers. What could be a more universal way to meet people than to share a few crêpes along a pier or a dock? A crazy project but full of common sense, his first crêpes will delight taste buds from July 2020 for the maritime festivals of Brest.

1. The hotplate is a thick circular cast iron plate of about 40 centimeters in diameter, used in kitchen in Brittany to cook cakes and pancakes. (source: Wikipédia)



Rallye nautique à la découverte des Baléares

Flotilla Rally to discover the Balearic Islands

Si Cristina Sastre a hérité de sa famille sa passion pour la mer, sa vocation de chef d'entreprise lui vient de son père Miguél Sastre co-fondateur de l'agence Cruesa Mallorca. Implantée depuis 1979 à Majorque, cette base de location de bateaux, leader dans l'archipel des Baléares s'offre, pour ses 40 ans, une seconde jeunesse.

En lançant le Cruesa Rallye, une course amicale initiée par Cristina, nouvellement nommée directrice, l'agence donne un souffle inédit au paysage nautique local. Prévue du 29 juin au 5 juillet prochain, cette régates ouverte aux amateurs de voile relie les Baléares aux îles Columbretes et à la Catalogne. « Répondant à la demande de certaines villes littorales comme Tarragone qui cherchent à renforcer les liens avec les îles Baléares, j'ai conçu un programme de voile alliant à la fois esprit sportif, découverte de sites remarquables et plaisirs de la fête. »

AVIS AUX AMATEURS DE RÉGATES SENSATIONNELLES

Concoctée avec passion, cette course est un voyage sensoriel où les émotions fortes, le pétilllement des yeux et le régal des papilles sont garantis. « Mon idée est d'inviter les vacanciers habitués des Baléares autant que les primo-visiteurs à découvrir nos îles sous un angle inédit. C'est aussi leur faire connaître les attraits des régions voisines, comme les îles volcaniques de Columbretes, encore méconnues des touristes européens. » D'autres réjouissances sont au menu comme la dégustation d'huîtres à San Carlos de la Rapita, les concerts et festivités à l'arrivée des coureurs ou, plus simplement, les spectacles improvisés des dauphins et baleines au gré des navigations – une pléthore d'ingrédients savamment dosés qui rendront "addict" quiconque y goûtera.

Pour Cristina et ses quatre sœurs, ce goût des sorties en mer et de la voile remonte à l'enfance. Alors qu'à la fin des années 70, la plaisance était encore largement ignorée du grand public en Espagne, leur père Miguél, plongeur émérite, navigateur et pêcheur hors-pair, embarquait

volontiers toute sa petite famille à bord de son llaut (un bateau traditionnel typique des Baléares long de 7 mètres) - le temps d'une navigation de quelques heures en sillonnant l'archipel. Ces balades sont sans doute une des raisons du succès de Cruesa Mallorca. Pendant bon nombre d'années, tous les membres de la famille Sastre se sont employés à faire de cette petite entreprise un fleuron du nautisme en Espagne et à conserver sa place de pionnière. « Mes sœurs et moi avons toujours eu à cœur de travailler ensemble dans un esprit de famille. Personnellement j'y ai débuté en 1986 et je continue avec autant de passion qu'au premier jour. Il faut croire que ce modèle reste d'actualité puisque aujourd'hui ma fille Maya m'épaula au quotidien en prenant avec succès la responsabilité du secteur communication numérique. »

CRUESA A SU PRENDRE LES BONS CAPS AU BON MOMENT

Privilégiant la qualité des services et optant pour un renouvellement régulier de sa flotte, l'agence de location a établi une vraie relation de confiance avec la clientèle venant d'Espagne, des pays voisins et au-delà. « Si nous bénéficions d'une fréquentation européenne depuis des décennies, nous avons observé un vrai tournant ces dernières années dû aux nouveaux modes de consommation via internet. En effet, notre clientèle s'est internationalisée grâce, par exemple, à notre partenariat avec GlobeSailor. L'année dernière, nous avons accueilli des plaisanciers venant du Japon et d'Afrique du Sud. »

Et si cet engouement pour les îles Baléares ne se dément pas, c'est aussi en grande partie lié à une politique écologique ambitieuse engagée depuis plusieurs années déjà. La dernière mesure mise en œuvre en 2018 vise à protéger, par exemple, la *posidonie* une précieuse plante à fleurs sous-marine qui assure aux fonds marins leur transparence légendaire. Ce trésor aquatique offre aux amateurs de plongées et autres activités nautiques un spectacle marin grandeur nature ; spectacle dont vous pourrez profiter à bord de l'un des 17 bateaux de l'agence Cruesa Mallorca.

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN



Cristina Sastre got her passion for the sea from her family, and her career as an entrepreneur comes from her father Miguel Sastre, co-founder of the Cruesa Mallorca agency, established in Mallorca in 1979. This leading boat rental base in the Balearic Islands is now offering itself a second chance for its 40th anniversary.

In the beginning the Flotilla Rally was a friendly race initiated by Cristina, as a newly nominated director, and was the agency's way of giving a boost to the local nautical landscape. Scheduled from June 29th to July 5th, this competition open to sailing enthusiasts, links the Balearics to the Columbretes Islands and Catalonia. "Responding to the demand from some coastal cities such as Tarragona, which are seeking to strengthen their ties with the Balearic Islands, I have designed a sailing program that combines sportsmanship, the discovery of remarkable sites, and the pleasures of celebration."

NOTICE TO LOVERS OF SENSATIONAL REGATTAS

Compiled with passion, this race is a sensory voyage where strong emotions, sparkling eyes and delighted taste buds are guaranteed. "My idea is to invite regular Balearic holiday-goers as well as first-time visitors to discover our islands from a new angle. It also means making them aware of the attractions of neighboring regions, such as the volcanic islands of Columbretes, still unknown to European tourists." Other celebrations are on the menu, such as the tasting of oysters in Sant Carles de la Ràpita, concerts and festivities when the runners arrive or, more simply, the impromptu shows of dolphins and whales as they sail - a plethora of skillfully measured ingredients that will make anyone who tastes them addicted.

For Cristina and her four sisters, the love of ocean-going adventures and sailing goes back to childhood. At the end of the 1970s, boating was still largely unpracticed by the general public in Spain. Their father Miguel, skilled diver, sailor and fisherman, willingly embarked his entire little family aboard the llaut (a traditional Balearic boat which is 7 meters long) - to sail up and down the archipelago which took a few hours each time. These trips without a doubt are the reason for the success of the Cruesa Mallorca. For many years, all members of the Sastre family have worked to make this small company a



Cristina Sastre et sa fille Maya entourées de l'équipe de Cruesa. Cristina Sastre and her daughter Maya surrounded by the Cruesa team.

flagship of Spanish boating and to maintain its pioneering position. "My sisters and I have always been committed to working together in the spirit of family. Personally, I started in 1986 and I continue with as much passion as I did on the first day. It seems that this model is still relevant today since my daughter Maya supports me on a daily basis by successfully taking over responsibility for the digital communication sector."

CRUESA MALLORCA KNEW TO TAKE THE RIGHT PATH AT THE RIGHT TIME

Favoring the quality of its services and opting for a regular renewal of its fleet, the rental agency has established a real relationship of trust with customers from Spain, neighboring countries and beyond. "While we have enjoyed the European audience for decades, we have seen a real turnaround in recent years due to new ways of marketing via the Internet. Our customers have become quite international thanks to our partnership with GlobeSailor. Last year, for example, we welcomed boaters from both Japan and South Africa."

And if this enthusiasm for the Balearic Islands continues, it is also largely due to an ambitious environmental policy that has been in place for several years now. The last measure implemented in 2018 aims to protect, for example, Posidonia, a precious underwater flowering plant that ensures the legendary translucency of the seabed. This underwater treasure offers lovers of diving and other water sports a life-size marine spectacle that you can enjoy and see for yourself when you charter one of the 17 boats from Cruesa Mallorca.



Les îles Égades

La botte secrète de la Sicile

SICILY'S SECRET GEM: THE AEGADIAN ISLANDS

Ressentir un irrésistible appel du large, sauter dans le premier avion en direction du sud, le temps d'une escapade aux prémices de l'été : rien de plus galvanisant ! Et surtout rien d'impossible... À trois heures de vol de Paris, les îles Égades sont la promesse d'une bouffée d'air pur au cœur de la Méditerranée.

Distant d'à peine dix milles du continent, cet archipel, situé à l'ouest de la Sicile,

se laisse facilement aborder en voilier au départ de Trapani ou de Marsala, poussé par le souffle chaud du Sirocco. Plus confidentielles que les Éoliennes, les îles Égades sont au nombre de cinq dont seules trois sont habitées : Favignana, Levanzo et Marettimo. L'archipel abrite cinq mille âmes, et chaque île rivalise d'attraits naturels, d'histoires de pirates et de patrimoines ancestraux.

Favignana, la plus importante par sa taille (19 km²) et la plus fréquentée, est idéale pour une première escale. Alternant de magnifiques plages de sable blanc comme la Cala Rossa avec des criques intimistes, ce littoral escarpé invite les visiteurs à de longues baignades et à des plongées enchanteresses. Ses fonds marins, hauts lieux protégés d'une faune et d'une flore d'exception, sont aussi les derniers abris d'épaves datant du II^e siècle avant notre ère. Ils témoignent d'un passé tumultueux où Romains, Carthaginois et flibustiers de tous poils se livrèrent maintes fois bataille.



Mouillage au large de la plage de Favignana.
Mooring off the beach of Favignana.

D'autres héritages culturels comme la Mattanza - une tradition ancestrale de pêche au thon qui se déroule entre mai et juin - immergent les voyageurs au cœur de la vie de l'archipel. La visite du magnifique bâtiment de la *Tonnara*, ancienne conserverie en front de mer sur le port de Favignana est à voir absolument.

Pour prolonger les plaisirs de la voile et des bonheurs simples, la baie de la cala Dogana, à Levanzo, est un joyau incontournable.

Ne passez pas à côté de la grotte de Genovese et de ses peintures rupestres datant de la fin du paléolithique.

Marettimo, ultime étape de cet intermède maritime, livre quant à elle la pleine mesure de la nature des Égades. Face au port de pêche de Scalo Vecchio se dresse le château de Punta Troia, reconverti en observatoire de la plus grande réserve marine méditerranéenne. Protégeant jalousement des espèces rares et endémiques comme les tortues Caretta, les phoques moines et les dauphins spotting, cette citadelle est aussi le point de départ de grands oiseaux migrateurs. Griffons, éperviers, cormorans et autres cigognes viennent se ressourcer, tout comme nous, dans ces confins insulaires, avant de reprendre leur longue route, avant de reprendre leur vol... Tout comme nous !

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN



Levanzo.

PHOTO: ADRIANO

Feeling an irrepresible call from the sea, jumping onto the first plane to the south, for the duration of an escapade at the beginning of summer: nothing is more exciting! And above all, nothing is impossible... Three hour flight from Paris, the Aegadian Islands promise a breath of fresh air in the heart of the Mediterranean.

Barely ten miles from the mainland, this archipelago, located in the west of Sicily, can easily be reached by sailboat from Trapani or Marsala, pushed by the warm breeze of the Sirocco. More secluded than the Aeolian Islands, the Aegadian Islands are home to five islands, only three of which are inhabited: Favignana, Levanzo and Marettimo. The archipelago is home to five thousand souls, and each island rivals natural attractions, pirate stories and ancestral heritage.

Favignana, the largest by its size (19 km²) and the busiest, is ideal for a first stopover. Alternating magnificent white sandy beaches such as Cala Rossa with intimate coves, this rugged coastline invites visitors to long swims and enchanting dives. Its seabed, a place protected by exceptional fauna and flora, is also the last shelter of wrecks dating from the 2nd century BC. They bear witness to a tumultuous past in which Romans,

Carthaginians and freebooters of all stripes fought each other many times. Other cultural heritages such as the Mattanza - an age-old tradition of tuna fishing that takes place between May and June - immerse travellers in the heart of the archipelago's life. The visit of the magnificent Tonnara building, an old cannery on the seafront of the port of Favignana is a must see.

To prolong the pleasures of sailing and simple pleasures, the bay of Cala Dogana, in Levanzo, is an essential jewel. Don't miss the Genovese cave and its rock paintings dating from the late Paleolithic period

Marettimo, the final stage of this maritime stopover, reveals the full extent of the nature of the Aegades. Facing the fishing port of Scalo Vecchio stands the castle of Punta Troia, converted into an observatory of the largest Mediterranean marine conservation area: Isole Egadi jealously protecting rare and endemic species such as Caretta turtles, monk seals and spotting dolphins, this citadel is also the departure point for large migratory birds. Griffins, hawks, cormorants and other storks come to recharge their batteries, just like us, in these island confines, before resuming their long journey, before resuming their flight... Just like us!



Anciennes conserveries de la Tonnara qui bordent le port de Favignana. Old Tonnara canneries bordering the port of Favignana.

PHOTO: ADRIANO



Grotte marine de Marettimo. Marine cave of Marettimo.

PHOTO: JOSHUEBER

Pour faire escale aux îles Égades :

En voilier :

Plus de 30 voiliers au départ des ports de Trapani et de Marsala sont proposés à la location par GlobeSailor. Rendez-vous sur www.globesailor.fr pour faire votre choix ou contactez votre conseiller au 01 80 88 45 70.

À noter : les îles Égades sont une réserve marine réglementée. Il est préférable de s'informer des modalités de mouillage et de navigation auprès de votre chef de base.

À Favignana :

Plusieurs marinas sont aménagées tout autour de l'île mais seules deux sont bien abritées. Il est nécessaire de prendre contact à l'avance pour se renseigner sur les disponibilités.

Contact du bureau du port : +39 347 129 7016; +39 347 104 2370

La marina de Gigi - La Darsena : (francophone)

Idéalement située au cœur du port Favignana, cette marina ne dispose que de 10-15 places le long d'un quai.

Informations : +39 333 681 52 54 ; +39 338 301 25 52

Les plus : parmi les nombreux mouillages, celui de Preveto, bien abrité des vents, est réputé pour être un des endroits les plus préservés de l'île. Il est possible de rallier en annexe la presqu'île de Punta Longa et son village de pêcheurs, typique de la Sicile.

À Levanzo :

Le port de Levanzo se limite à un quai le long du village, mais est difficilement praticable à cause de la présence des bateaux de pêche. Il peut accueillir des voiliers à fort tirant d'eau (2,50m).

Les plus : les plages de sable fin et la grotte de Genoveze. L'île est, par ailleurs, dotée de nombreux mouillages dont celui de la Cala Minnola à l'est du village, aux fonds sableux et agréable par beau temps.

À Marettimo :

Certaines zones côtières de cette île sont interdites au mouillage. Les aires autorisées sont celles identifiables grâce aux coffres mis à disposition par la réserve naturelle marine. Il est par ailleurs possible d'accoster sur le ponton de l'unique village de l'île.

Les plus : Marettimo est doté d'un environnement naturel totalement préservé, avec un relief se distinguant singulièrement des îles voisines. Avec ses falaises abruptes et ses plages de galets (il n'y a pas de sable), elle est particulièrement propice aux randonnées pédestres. Petit détail qui a son importance : aucune voiture n'y est autorisée.

To make a stopover in the Aegadian Islands:

By sailboat:

More than 30 sailboats from the ports of Trapani and Marsala are available for rental by GlobeSailor. Go to www.globesailor.fr to make your choice or contact your advisor on +1 646 453 6602

To be noted: The Aegadian Islands is a regulated marine reserve. It is best to check with your base manager about mooring and navigation arrangements.

Favignana:

Several marinas are located all around the island but only two are well sheltered. It is necessary to contact in advance to find out about availability. Contact the port office: +39 347 129 7016; +39 347 104 2370

The Gigi Marina - La Darsena: (French)

Ideally located in the heart of the port of Favignana, this marina has only 10-15 berths along a quay.

Information: +39 333 681 52 54; +39 338 301 25 52

The advantages: among the many anchorages on the island, Preveto, well sheltered from the winds, is renowned as one of the most unspoilt places on the island. It is possible to reach the peninsula of Punta Longa and its fishing village, typical of Sicily.



PHOTO: ADOLBEISTOCK

Levanzo:

The port of Levanzo is limited to a wharf along the village, but is difficult to access due to the presence of fishing boats. It can accommodate deep-draught sailboats (2.50m)

The advantages: the fine sandy beaches and the Genoveze cave. The island is also equipped with numerous anchorages, including the Cala Minnola anchorage to the east of the village, with sandy bottoms and pleasant weather.

Marettimo:

Some coastal areas of this island are prohibited from anchoring. The authorised areas are those that can be identified thanks to the boxes made available by the marine nature reserve. It is also possible to dock on the pontoon of the only village on the island.

The advantages: Marettimo is an island whose natural environment is totally preserved, with a relief that stands out from the neighbouring islands. With its steep cliffs and pebble beaches (there is no sand), it is particularly suitable for hiking. A small detail that is important: no cars are allowed.

L'ART DE BOUCLER UN BUDGET SERRÉ POUR PRENDRE LE LARGE

THE ART OF WORKING ON A TIGHT BUDGET TO GET AWAY FROM IT ALL

GlobeSailor a compilé pour vous quelques astuces à connaître pour s'offrir des vacances en mer au meilleur prix, avec l'exigence de prestations de qualité et en toute sécurité.

1^{er} CURSEUR : TOUT EST AFFAIRE DE TIMING !

Le moment de la réservation est le premier élément sur lequel tabler pour s'assurer les meilleurs prix. Et, contre toute attente, la pratique du « last minute booking » est loin de garantir les offres les plus intéressantes ! Les voyageurs allemands, suisses et autrichiens l'ont bien compris puisque nombre d'entre eux réservent leur semaine en voilier un an avant leur départ – un moyen imparable d'accéder aux plus belles prestations, aux destinations les plus en vogue, à des prix vraiment attractifs. D'après les constats de GlobeSailor, prévoir ses vacances en « early booking » permet d'avoir la primeur des offres en ligne, avec des réductions affichées de 10% à 20% sur les tarifs habituels.

Il reste toutefois certains irréductibles qui voient dans les promotions de dernière minute, un moyen d'assouvir leur goût du risque, du challenge, de l'aventure. À la question « où donc irons-nous la semaine prochaine ? », retroussant leurs manches et pianotant sur leur clavier, ils se mettent à l'affût des bonnes affaires. Fébriles, ils découvrent en temps réel sur leur écran le panel des offres restantes : à tous les coups ce ne sera pas un catamaran flambant neuf sur la Côte d'Azur, ni même en Croatie. À ces doux rêveurs qui voient leurs vacances approcher et leurs horizons lointains se rétrécir, GlobeSailor propose les alternatives suivantes.

2^e CURSEUR : OPTER POUR LA MI-SAISON ET L'OFFRE « ONE WAY »

Chaque destination a son été indien ! Et pour les chanceux libres de prendre congés quand bon leur semble, affranchis du rythme scolaire, pourquoi se priver des séjours en mi-saison ? En effet, ne pas faire comme tout le monde offre des avantages certains.

Preuve en est : la semaine au Marin du 8 au 15 juin pour 8 personnes à moins de 2 000 € sur le site GlobeSailor a de quoi redonner des couleurs à ceux dont les carences en chaleur exigent un voyage express au soleil.

Les offres « One Way » en avant et en après-saison permettent aussi d'organiser des vacances à plusieurs. On peut profiter d'une croisière en Grèce, en Corse ou encore aux Canaries, grâce à des remises allant jusqu'à 50%.

Enfin un des points appréciables à retenir est la modération de l'ensemble des coûts à la mi-saison. En optant pour des périodes moins affluentes, le budget vacances se trouve substantiellement allégé, du prix du billet d'avion à celui des places de port et des mouillages en passant par tous les extras : restos, souvenirs, sorties, suppléments glace ou chantilly...

3^e CURSEUR : CO-NAVIGATION OU LOCATION DE BATEAUX ENTRE PARTICULIERS ?

Si la location de bateau entre particuliers permet de voyager à moindre coût, elle nécessite toutefois de rester vigilant. La sécurité à bord et le bon fonctionnement des équipements de navigation doivent rester la règle prioritaire pour tout embarquement. Il est donc préférable d'appeler à des propriétaires de voiliers de son propre entourage. En effet, les locataires ne sont pas à l'abri d'une résiliation ou d'un aléa remettant en cause la location à la dernière minute et laissant au dépourvu les vacanciers en mal de mer.

Le principe de la co-navigation est une vraie parade à ces mésaventures. Structurée et gérée par des associations de bourses aux équipiers, la co-navigation s'adresse aux voyageurs expérimentés à la voile. Ces embarquements, dont la cotisation se limite à un forfait journalier pour la caisse de bord, sont un moyen accessible de partir en mer en toute sérénité.

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN

GlobeSailor has composed a list of tips to ensure a great vacation at sea with the best prices while guaranteeing quality service and security.

1/ IT'S ALL ABOUT TIMING!

The timing of the reservation is the first element to make sure you get the best deals. Last minute booking is far from guaranteeing the most attractive offers, despite common practice. Many foreign travelers have discovered this including the Germans, the Swiss and the Australians. They book their trips sometimes a year in advance to ensure the most beautiful views and all-inclusive services with the most enticing prices. Noted by GlobeSailor planning your vacation or holiday "earlier" allows you to have first-rate offers online with some having discounts of 10% to 20% on usual rates.

However, there are still some die-hard people who seek last-minute promotions to satisfy their taste for risk, challenge... adventure. Asking the question "where will we go next week?", rolling up their sleeves and pounding on their keyboard, they are on the lookout for good deals. You may discover that it may not be on a new catamaran on the French Riviera or even in Croatia. To these sweet dreamers who see their holidays approaching and their distant horizons narrowing, GlobeSailor offers the following alternatives.

2/ OPT FOR MID-SEASON AND A "ONE-WAY" OFFER

Every destination has its own Indian Summer. For the lucky ones who are free to take time off whenever they want, freed from the rhythm of school, why deprive themselves of mid-season stays? Indeed, not doing what everyone else does has certain advantages.

An example of this benefit: a week at Le Marin from June 8 to June 15 for 8 people for less than 2,000€ on the GlobeSailor website. Allowing you to get a golden glaze under the sun.

The "One-way" offers before or after season let you organize countless vacations. One could enjoy a cruise in Greece, Corsica or even in the Canaries thanks to discounts up to 50%.

Finally, one of the most important points to remember is the moderation of all costs at mid-season. By choosing periods when a destination is less busy, the expenses for entire vacation become reduced from the price of airfare to anchorage as well as the extras: restaurants, souvenirs and excursions such as snorkeling.

3/ CO-NAVIGATION OR BOAT RENTAL BETWEEN PRIVATE INDIVIDUALS?

While boat rental between private individuals allows you to travel at a lower cost, it requires you to remain vigilant. Safety on board and functioning navigation equipment must remain the priority rule for all boarding. It is therefore preferable to use sailboat owners from your own community. Indeed, tenants are not protected from a cancellation or a risk that could jeopardize the rental at the last minute and leave holidaymakers with a case of seasickness. The principle of co-navigation is a real solution to these misfortunes. Structured and managed by associations of crew exchanges, co-navigation is intended for experienced sailors. These type of charters, whom are mostly limited to a day rate are an accessible way to sail at sea in complete serenity.





À ceux qui en douteraient encore, la mer est un terrain infini d'explorations scientifiques et poétiques. Aux sceptiques imperméables à toute théorie surnaturelle, qu'ils se rassurent : la mer est magique et ça s'explique... Parmi ses mystères, figurent la bioluminescence et la fluorescence des fonds océaniques.

À entendre les récits de marins, il n'est pas rare, lors de navigations, de voir des lueurs irradiant les fonds aquatiques. Dans 20 000 lieues sous les mers, Jules Verne écrivait : « Le Nautilus flottait au milieu d'une couche phosphorescente qui, dans cette obscurité, devenait éblouissante. Elle était produite par des myriades d'animalcules lumineux... » Ces épisodes de luminosité intense au passage d'un bateau sont, en effet, dus à une faune et à une flore spécifiques. Ils s'expliquent par la présence d'une multitude d'organismes porteurs d'enzymes bioluminescentes : les luciféras - principales responsables de ce prodige naturel.

« Il faut savoir que 70% des organismes marins évoluant entre 150 et 1 500 mètres de profondeur, sont dotés de ces enzymes et sont capables de générer de la lumière, explique Marcel Koken chercheur spécialiste de la bioluminescence. On retrouve les luciféras dans tous les groupes d'animaux marins, du phytoplancton (comme la Noctiluca scintillans), à l'énorme calmar (Taningia danae). »

Cet état luminescent n'est jamais permanent mais est généré en réaction à un contexte extérieur donné. « Seule la présence concomitante de trois éléments - la luciférase, le substrat luciférine et l'oxygène - active le principe de bioluminescence. Pour schématiser, l'effet d'oxydation de la luciférine par la

luciférase libère de l'énergie qui se traduit par un signal lumineux. »

LA MÉDUSE AEQUOREA VICTORIA, Puits de lumières scientifiques

La fluorescence, quant à elle, est un phénomène physique. Les fluors contenus dans bon nombre d'organismes marins absorbent une couleur de la lumière du soleil et réémettent ensuite un coloris de moindre énergie. Le bleu qui dans le spectre solaire est la couleur la plus énergétique, peut ainsi muter en vert, jaune, orange ou rouge.

Les travaux du professeur O. Shimomura, prix Nobel de chimie en 2008, ont largement contribué à l'intérêt de ces organismes marins. Sa découverte sur la GFP (Green Fluorescent Protein) présente dans la méduse Aequorea victoria, dotée à la fois de bioluminescence et de fluorescence, a révolutionné la médecine de pointe. Elle est devenue un élément essentiel à l'imagerie médicale.

■ TEXTE : CLÉMENCE LE DEUN

To those who still doubt it, the sea is an infinite field of scientific and poetic exploration. To sceptics who are impervious to any supernatural theory, rest assured: the sea is magical and that can be explained... Among its mysteries are the bioluminescence and fluorescence of the ocean floor.

Listening to the stories of sailors, it is not uncommon during sailing to see gleams radiating from the sea. In 20,000 leagues under the seas Jules Verne wrote: "The Nautilus was floating in the middle of a phosphorescent layer, which in this darkness became dazzling. It was produced by myriads of

luminous animalcules..." These episodes of intense light when a boat passes by are due to a specific fauna and flora. They are explained by the presence of a multitude of organisms carrying bioluminescent enzymes: luciferases - the main responsible for this natural wonder.

"It should be noted that 70% of marine organisms, evolving between 150 and 1500 meters deep, are equipped with these enzymes and are capable of generating light," explains Marcel Koken, a researcher specializing in bioluminescence. Luciferases are found in all groups of marine phytoplankton animals such as Noctiluca scintillans with huge squid, Taningia danae."

This luminescent state is never permanent but is generated in response to an external environment. "Only the concurrent presence of three elements - luciferase, luciferin substrate and oxygen - is able to activate the principle of bioluminescence. "To summarize, the oxidation effect of luciferin by luciferase releases energy that results in a light signal."

THE JELLYFISH AEQUOREA VICTORIA, SCIENTIFIC LIGHT SOURCE

Fluorescence, on the other hand, is a physical phenomenon. The fluorides contained in many marine organisms absorb a beam of sunlight and then re-emit a beam of lower energy. The blue, which in the solar spectrum is the most energetic color, can thus change to green, yellow, orange or red.

The work of Professor O Shimomura, winner of the 2008 Nobel Prize in Chemistry, has greatly contributed to the interest of these marine organisms. His discovery of Green Fluorescent Protein (GFP) in the jellyfish Aequorea victoria, which is both bioluminescent and fluorescent, has revolutionized advanced medicine. It has become an essential element in medical imaging.



STAR CLIPPERS

Aventures Uniques à la Voile



ASIE DU SUD-EST • CARAÏBES • MÉDITERRANÉE • GRANDES TRAVERSÉES • CANAL DE PANAMA



Informations et réservations auprès de GlobeSailor
contact@globesailor.fr Tél. 01 82 83 40 72
www.globesailor.fr

www.starclippers.com

Globe Sailor



don't stop me now



+ DE 10 ANS D'EXPERTISE ET DE PASSION !

AGENCE DE VOYAGES CROISIÈRES ET LOCATION DE BATEAUX



Conciergerie
7j/7 H24



Vos billets d'avion
à tarifs négociés



Réservation de
vos nuits d'hôtels



Vidéo souvenir de
votre croisière offerte



01 80 88 45 70

www.globesailor.fr